

138

UNHOLD O UNSTERBLICHE

(KASCHTSCHEI DER UNSTERBLICHE)

EIN HERBSTMÄRCHEN

Oper in einem Aufzuge (in drei Bildern ohne Unterbrechung der Musik)

Dichtung und Musik

von

N. Rimsky-Korssakow.

DEUTSCH VON A. BERNHARD.

Klavier-Auszug für Gesang ... netto M.10.—

Pianoforte allein M.6.—

EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER

MOSKAU W. BESSEL & Co. PETROGRAD

PARIS, LONDON, NEW YORK

LEIPZIG • BREITKOPF & HÄRTEL • BERLIN

UNHOLD O HNESETE

(KASCHTSCHAI DER UNSTERBLICHE)

EIN HERBSTMÄRCHEN

Oper in einem Aufzuge (in drei Bildern ohne Unterbrechung der Musik)

Dichtung und Musik

von

N. Rimsky-Korssakow.

DEUTSCH VON A. BERNHARD.

Klavier-Auszug für Gesang . . . netta . M.10.—

Pianoforte allein M.6.—

EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER

MOSKAU W. BESSEL & Co. PETROGRAD

PARIS, LONDON, NEW YORK

LEIPZIG • BREITKOPF & HÄRTEL • BERLIN

Broude Bros.

Music

115 W. 57th St., N. Y. C.

Mus 794.6.611
✓



Hayes fund

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Планъ оперы „Кащей безсмертный“ данъ автору музыки Е. М. Петровскимъ. Заимствованный въ общемъ изъ русскаго сказочнаго эпоса, онъ представляетъ собою въ нѣкоторыхъ чертахъ (образъ Кащеевой дочери, зачарованіе смерти Кащея въ ея слезѣ и многія подробности сценаріума) вполне самостоятельную переработку мотивовъ послѣдняго. Окончательная сценическая обработка и текстъ пьесы принадлежатъ композитору.

Н. Р.-К.
1902.

ЗАМѢЧАНІЯ КЪ ПОСТАНОВКѢ.

Всѣ три картины оперы должны исполняться безъ перерыва музыки. (Имѣющіеся въ партитурѣ и клавираусцугѣ окончанія I. и II. картины приложены на тотъ случай, когда котораялибо изъ картинъ будетъ исполняться отдѣльно, но не вся опера цѣликомъ.) Декораціи и сценическая обстановка должны быть приспособлены къ исполненію оперы безъ перерыва музыки; по этому слѣдуетъ избѣгать на сценѣ излишнихъ построекъ, станковъ и т. п., достигая иллюзіи возможности посредствомъ живописи. Авторъ полагаетъ, что декорація I. и III. картины должна быть распланирована глубже декораціи II. картины, чтобы при постановкѣ II. картины, сохранить позади ея все что возможно изъ декораціи I. картины, наготовѣ, для III. картины.

Длительность музыки во время перемѣны декорацій: между I и II картиной около 3½ минутъ, между II и III картиной около 2½ мин. Общая длительность оперы около 1½ часа.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

КАЩЕЙ БЕЗСМЕРТНЫЙ ТЕНОРЪ.
ЦАРЕВНА НЕНАГЛЯДНАЯ КРАСА . СОПРАНО.
ИВАНЪ-КОРОЛЕВИЧЪ БАРИТОНЪ.
КАЩЕКВНА МЕЦЦО-СОПРАНО.
БУРЯ-БОГАТЫРЬ,—вѣтеръ БАСЪ.
Невидимые голоса. (Закулисные хоры.)

VORWORT.

Den Plan zur Oper „Unhold Ohneseele“ erhielt der Componist von Herrn E. M. Petrowsky. Im allgemeinen der russischen Märchenwelt entlehnt, enthält er in einzelnen Zügen (die Gestalt der Tochter des Ohneseele, sein Leben, das in die Thräne der Tochter gebannt ist und viele Einzelheiten des Scenarioms) eine durchaus selbständige Bearbeitung der Motive des Volksmärchen. Die endgültige Bühnenfassung und der Text des Stückes stammen von dem Componisten.

N. R.-K.
1902.

BEMERKUNGEN FÜR DIE INSCENESETZUNG.

Alle drei Bilder der Oper müssen ohne Unterbrechung der Musik sich folgen. (Die in der Partitur und dem Klavierauszuge vorhandenen Schlüsse zum I. und II. Bilde sind für den Fall beigefügt, wenn eines von den beiden Bildern allein aufgeführt werden sollte, jedoch nicht wenn die ganze Oper zur Darstellung gelangt.) Die Decorationen und die Bühneneinrichtung müssen der Ausführung ohne Unterbrechung der Musik angepasst sein; daher müssen alle überflüssigen Bauten und Gestelle auf der Bühne vermieden werden, die Illusion nach Möglichkeit allein durch malerische Mittel erreicht werden. Nach der Ansicht des Autors muss die Decoration des ersten und dritten Bildes tiefer planiert sein als die des zweiten Bildes, um bei Aufstellung des zweiten Bildes hinter demselben so viel als möglich aus der Decoration des ersten Bildes für das dritte bereit zu haben.

Dauer der Musik während der Verwandlungen: Zwischen dem I. und II. Bilde circa 3½ Minuten Zwischen dem II. und III. Bilde circa 2½ Min. Die ganze Oper dauert circa 1 Stunde 15 Min.

MITWIRKENDE:

UNHOLD OHNESEELE.TENOR.
PRINZESSIN Tausendschön.SOPRANO.
IWAN der ERLAUCHTE, Königssohn. BARITON.
SEINE TOCHTER.MEZZO-SOPRANO.
HELD-STURMWIND.BASS.
Unsichtbare Stimmen.(Chöre hinter der Bühne)

КАЩЕЙ БЕЗСМЕРТНЫЙ.

ОСЕННЯЯ СКАЗОЧКА.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

UNHOLD OHNESEELE.

EIN HERBSTMÄRCHEN.

ERSTES BILD.

Н. Римский-Корсаковъ 1902 г.

N. Rimsky-Korsakow.

Andante. $\text{♩} = 76$.

ЗАНАВѢСЪ. Царство Кащей. Унылая, мрачная картина. Глухая осень. Небо затянуто густыми черными тучами. Чахлая деревья и кусты на холмистой галы, на холмистую покрыты желтой и красной листвою. — На переднемъ планѣ небольшая, причудливый теремъ Кащей съ крыльцомъ и лѣсенкой. На крышѣ филины со свѣтящимися глазами. Надъ входомъ висятъ гуси-самогуды. Къ **VORHANG.** Das Reich des Unholds. Ein düsteres schwermüthiges Bild. Spätherbst. Der Himmel ist von dunklen Wolken umgeben. Verkrüppelte Bäume und Sträucher, fast entblättert, nur wenig gelb und roth gefärbtes Laub. Im Vordergrund, das kleine wunderliche Schloss des Unholds mit einem Vorbau und Treppe. Auf dem Dache ein Uhu mit leuchtenden Augen. Über dem Eingang hängt die

1

терему прилегалъ небольшая вышка. — Частокъ, концы котораго, за исключеніемъ одного, усажены черенками. — На заднемъ планѣ обрисовываются скалы, покрыты мхомъ, образующія какъ-бы стѣну царства Кащей. Часть стѣны, незаметно для зрителя, представляють пазъ себя корота. Вечерѣтъ: Царевна одна.

Zauberharfe Am Wohnhaus ein Thürmchen. Ein Pfahlsaun auf dessen Pfähle, einen ausgenommen, Schädel gespiesst sind. Im Hintergrunde zeichnen sich Felsen ab mit Moos bedeckt, gleichsam die Grenzmauer bildend von des Unholds Reich. In der Felsenmauer befindet sich ein dem Zuschauer nicht sichtbares Thor. Abenddämmerung. Die Prinzessin allein.

8 Царевна.
Prinzessin.
Mistesso tempo.
espress.

Дни безъ про - свѣ-та, без - сон - ныя мо - чи, какъ зим - ні - я ту - чи, про -
Licht - lo - se Ta - ge und schlaf - lo - se Näch - te, wie Wol - ken im Win - ter ein -

2

хо - дятъ без - смѣн - ной чре - до - ю.
für - mig am Himmel hin - glei - ten.

Вя - нетъ кра - са мо - я въ тяж - кой не - во - лѣ, что въ позаню - ю о - сень бе -
Hier im Ge - fängniss hin - welkt meine Ju - gend wie laublos die Birken sich

рез - ка, по - ник - нувъ лист - во - ю.
rei - gen zu herbstli - chen Zet - ten.

3

8

mp dim.

Цар. Pr.

Же - нухъ не наглядный, мой витязь прекрасный, томлюсь я, нѣтъ сна и по - ко - ю, Блѣд -
 Mein traurer Verlobter, mein herrlicher Rit - ter o stil - le mein namenlos Seh - nen. So

ны мо - я ще - ки и о - чь по - тухли отъ слезъ, что все льют - ся рѣ - ко - ю,
 bleich meine Wangen er - loschen die Augen von nimmer - versie - genden Thrä - nen,

Цар. Pr.

a piacere

in tempo

Отъ слезъ что все льются рѣ - ко - ю.
 von nimmer - versiegenden Thrä - nen. Изъ терена.
 Aus dem Gemache.

Голосъ Кощея.

Stimme des Unholds.

Ца - рев - на, ца - рев - на!
 Prinzes - sin, Prin - zes - sin!

4 in tempo

colla parte p

Гол. Кощ.

St. d. Unh.

При - ди ко мнѣ въ те - ренъ, спой пѣсню, мѣль сказку ска - жи мнѣ!
 Komm her, singe ein Lied mir, er - zähle mir wieder ein Märchen!

У - лѣб - кой при -
 Mit freundlichem

Гол. Кам.
St.d. Unh.

вѣт - ной у - тѣнь мо - ю старость, за - бавь ме - на шуткой и - гривой.
Lä - cheln er - hel - le mein Al - ter, er - freu mich mit hei - le - ren Scherzen.

Цар. Pr.

5

Тяж - ки - я ду - мы, у - ны - лы - я ду - мы Сле -
Ban - ge Ge - dan - ken und Sor - gen ver - fleck - ten so

cresc.

дѣ - ся, какъ звенѣ - я, же - лѣс - но - ю цѣнь - ю у -
dicht sich und end - loa, wie Rin - ge an e ker - ner

Цар. Pr.

зор
Ket

Гол. Кам. St.d. Unh.

Па - рев - на, па - рев - на! Ты чтожъ не от -
Prin - zes - sin, Prin - zes - sin! ich har - re der

p *pp*

Цар. Пр.

Гол. Кац.
St.d.Unh.

Вьюсь и том - люсь я вьплѣ -
Schmächte und lei - de im

вѣтишь,
Antwort

Аль го - лось те - бѣ мой не слы - шень?
Du lä - rest doch, dass ich dich ru - fe,

Цар. Пр.

ну у Ка - ще - я, Что рыб - кавъ ме - ре - жѣ, на ме - ли пес -
Ban - ne dez Al - ten, dem Fisch - lein ver - gleich - bar, ge - schnellt an das

6

чап - ной, о - зер - ной.
zap - di - ge U - fer.

Гол. Кац.
St.d.Unh.

Спу - шу - ка я но - ги
Ich werd mich er - he - ben

Съ ну -
vom

Гол. Кац. St. d. Unh.

хо - вой по - сте - ли, те - бя про - у
schwel - len - den La - ger und dir dei - ne

Цар. Пр.

Гол. Кац.
St. d. Unh.

Съ за - лет. но. в. птицѣ, мѣ съ вѣтромъ гульлемъ ты
O bit - te die Vöglein, o fle - he den Wind an, mir

чу - хо - ро - шень - ко. у - ва - жить не
Tüc - ken ver - trei - ben. Du - willst nicht ge -

вѣсть о се - бѣ переш - ли мнѣ. Же - нить мой прекрасный ты помнишь ли ла - ду, то с -
tröstliche Kunde zu brin - gen, ob du mein Geliebter, der se - li - gen Stunden ge -

хо - чешь ка - ще
hor - chen den Wor -

куешь ли въ горькой раз - лу - кѣ? Ты по свѣ - ту ѣз - дишь ли въ бран - ныхъ до -
denkst in der bit - ten Tren - nung? Durch streifst du die Län - der zu Ross und ge -

о - вы рѣ - чи, такъ вѣр -
ten des Al - ten so magst

cresc. poco a poco

Цар. Пр.

спѣ - хахъ, Ка - же - е - ву смерть до - бы - ва - я? Нѣль
 rüs - tet das Le - ben des Zau - brers zu su - chen? Viel -

Гол. Кам. St. d. Unh.

но вѣд - ки по - бо - янь - ся.
 sei - ne Krüc - ke - du füh - len.

Цар. Пр.

мо - жетъ за - былъ ты на - ре - ву, мой ем - тѣсь,
 leicht hast du lan - ge ver - ges - sen mich Ar - me,

f

espress.

*a piacere*Allegretto. $\text{♩} = 100$.

И сердцемъ вѣ - дѣтъ дру - га - я!
 dein Herzei - ner andernge - schen - ket.

p

Опяраясь на клюку, Кащей медленно выходитъ изъ терема на крыльцо.

Sich auf seine Krücke stützend, humpelt Ohneseele langsam aus dem Gemache in den Vorbau.

p

Цар.Пр.
Allegro moderato. $\text{♩} = 112$. Recit. a piacere

Каш.Оhn. Усаживается у крыльца.
Nimmt Platz im Anbau.
Чудо-вине! Abscheulicher!
Надъ горемъ моимъ сжался!
Er-barm dich meiner Qualen!

Хе!
He!

9 Allegro moderato. $\text{♩} = 112$.

largamente
pm.s.

Цар.Пр.

Мо-лю те-бя; дай мнѣ о-го у-видѣть.
Ich fleh dich an, lass einmal mich ihn sehen.
Хоть разъ еще...
Ein einzig Mal...
risoluto
m. s.
largamente
mf

Ты можешь... ты колдунъ.
du Zauberer... konntest ja.
Средь мрака черныхъ зимнихъ
Lass in der Winter-wolken...
mfpp
mf

poco riten.

Piu lento. $\text{♩} = 72$.

ту-тъ, нависшихъ тѣхъ ко-надъ нусъ ты - ней,
nacht, die drohend sich zu Häupten bal - let,
10
Вы-ло-го счастья
vergangnen Glückes
p
espress.

Цар. Пр.

Tempo I.

свѣтлый лучъ Пусть мнѣ блеснетъ, блеснетъ на мигъ е - дн - ный.
 einen Strahl nur ei - nen einzigen Augenblick auf - leuch - - ten.

cresc. poco mf dim. p pp f

Кам.
Ohn.

Ну, дурочка!... изволь, изволь, у - грѣ-шу.
 Nun, Schelm! du! Den Spass willich dir machen.

Эй! Зеркальце мо-е съ ал-
 He! Spieglein an der Wand das

schersando mf

мазю-ю о - пра - вой, Скокѣ въ ру - ки мнѣ скорѣй, Па - рев - нѣ будь за - ба - вой.
 al - les zeigt in Treu - en, Horp, spring mir in die Hand, die Maid hier zu er - freu - en.

Зеркальце прыгаетъ ему въ руки.
 Das Spieglein springt ihm in die Hand.

Poco piu lento.

Гляди въ не - го: у - видишь ли - ко все, что совер-
 Nunsich hinein: klar stellt sich der dar, was in der

11 *un poco pesante Tr-bo.*

f p Clar. Fag.

на-ст-ся на блонѣ свѣтѣ и да-же что по-куда не свер-шилось, но
 weiten Welt umher ge-schicht, ja gleich falls was sich eben nicht be-giebt, doch

Tempo I.

сбытья немн-гу-е-мо дол-жно; все точ-но зеркальце мо-е по-кажет. Смотрят
 künftigsicherlich geschehen soll; ganz deutlich wirst du es im Spiegel sehen. Schau hin!

cresc.

Цар. Pr.

Пристально смотреть въ зеркало.
 Sieht starr in den Spiegel.

Кам. Ohn. Въ глазахъ ря-бятъ и серд-це бьется... Охъ, страшно, страшно!..
 Es schwindelt mir, mein Herz pocht hörbar... O welch ein Grausen...

largamente

что-же въ немъ? Окажи!
 was er-schien darin!

12 Кра-са-вца... жемчужныя слезин-ки на блѣдныхъ щечкахъ и въ о-чкахъ. Смотрятъ въ
 Ein Frauenbild, im Auge perlen Thränen, so bleich sind Wangen und Gesicht. Steht in den
 Исчуганно. Spiegel.
 Erschrecken. Что, что?
 Wie, was?

dolce *scherzando*

Каш. Охн.

Да з-то ты са-на. Хе-хе-хе-хе-хе-хе-хе-хе-хе-хе-хе!
 deimeignes Bild schaust du. He-he-he-he-he-he-he-he-he-he-he!

Дуотъ на зеркало.
 Haucht auf den Spiegel.

poco riten.

tranquillo То-перь глади.
 Schau nun hinein.

pp mf dimin. p

Снова глядя въ зеркало.
 Цар. Wieder in den Spiegel blickend.

Pr. Adagio. ♩ = 56.

13 Я вижу дѣву красоты чудесной... На сердцѣ дрожь, а глазъ отвѣсть не вѣдь.
 Ein Mädchen seh ich wunderbar an Schönheit. Mir bebt das Herz, mein Blick ist wie ge-

cresc. dimin. PPP

Цар. Pr.

Allegro assai. ♩ = 152.

Каш. за.
Охн. бант.

Ру-салка... чаро-дѣйка?...
 Wer ist es... eine Ni-xe?...

Въ сторону.
 Bei Seite.

Allegro assai. ♩ = 152. Это дочка.
 Meine Tochter.

p p

Цар. Pr. *Largo assai. ♩ = 44*

14

Вотъ, онъ пришелъ!
Da kommt auch er!

же - нixъ мой милый,
mein Brau-ti-gam

ты-ли?
bist du es?

p

Цар. Pr.

Allegro moderato. ♩ = 112.

Тыбаль
Kam. Ohn. du bist

я ви-жу, ра-дость?
es, ja wahrhaf-tig?

Сердце.
Aergerlich.

Взять зеркальце изъ рукъ
Nimmt den Spiegel aus der

Зеркальце подай мнѣ!
Reichet mir den Spiegel!

Allegro moderato. ♩ = 112.

espress.

f

p

mf

Кам. Ohn.

Poco stringendo.

дeрeвнe взглядываетъ изъ него и пугается.
Hand der Prinzessin, sieht hinein und erschrickt heftig.

Охъ! —
Weh!

У - же-ли
soll dies mein

cresc.

Animato. ♩ = 120.

смерть —
En -

но - я?
- de sein?

15

Ронзетъ зеркало, которое разбивается.
Lässt den Spiegel zu Boden fallen, der zerbricht.



Цар.
Pr. *espress.*



Каш. О - зель зеркаль - це раз - би - лоса, чуд - но - е ви - дѣнь - е скры - лоса;
Ohn. Ach wie mich das Spiegleins jam - mert, weg ist auch das Wunder - mäd - chen;

Неправда то!.. нѣтъ, нѣтъ... ви - дѣнь - е лживо!..
Es ist nicht wahr, nein, nein... es log - der Spiegel...



Серд - це съ го - ря надор - ва - лоса, Слов - но нитка о - бор - ва - ла - ся
Gram und Pein mein Herz umklam - mert, Ab - gerissen wie ein Fäd - chen

Не можетъ быть ———— чтобъ смерть мо - я пришла.
Es kann nicht sein ———— dass je der Tod mir naht.

Fl. Ob.



Цар. *piu piano e cresc.*
Рр.

На - - - - - мать у ми - ла друж - на!
Кащ. *All* - - - - - *mein Liebesglück vor - bei.*
Ohn. *Sich. Mit voller St.*

Но - шлю гон - ца я къ доч - кѣ на раз - вѣдкѣ. Про - снись мой по -
Zur Toch - ter will ich ei - nen Bo - ten senden. Ver - nimt den Be -

cresc.

Плачетъ.
Weint.

солъ - не - по - кор - вѣй!
fehlt - dei - nes Meis - ters!

Проснись бо - га - тырь Бу - ря
Erwa - che mein Bo - te, Held

cresc.

Кащ.
Ohn.

вѣ - теръ!
Sturm - wind!

Летѣть на край свѣ - та сбирай - ся.
zum En - de der Welt sollst du flie - gen.

16 Гой! _____ ты ча - ро - дѣй ле - жо -
 Но! _____ ду sau - ber - kun - di - ger

Viol. *c. c. 4.*

pp Tr-ba *cresc.* *dim.* *cresc.*

бо - ка! За - чахъ я съ тою -
 Weich - ling krank bin ich vor

dim.

и и без - дѣль - я, Пус - ти по - гу - лять Бу - рю
 Seh - sucht und Nichts thun, ent - sen - de ins Frei - e den

17 вѣ - теръ!
 Sturm - wind!

pp *p*

Кам. Ohn.

Царевич; подавая ключи.
Zur Prinzessin; ihr die Schlüssel überreichend.

Возь - ми - ка клю - чи отъ под - ва - ла
Nimm hin von dem Keller die Schlüssel

colla parte

Царевна идетъ отпирать подвальную дверь.
Die Prinzessin geht und öffnet die Kellerthür.

Да дверь о - то при Вуръ вѣт - ру.
und öf - fne die Thü - re dem Sturmwind.

p

pp

Цар. Pr.

Отворяя.
Öffnend.

18

О, вѣ - теръ сво -
O glück - li - cher

бод - нымъ, счастли - вымъ, На волю - ну - ю во - лю ле - ти. — Раз -
Sturm - wind, er - lös - ter flieg' frei in die Frei - heit hin - aus — und

Цар. Пр.

вѣ - мо - е го пе - мо ца - ры.
kle - ge - der Welt mei - ne Lei - den.

Бур. Бор. Вылетая.

St-W. Hinausfliegend

У! на бо - жо!
Hui ins Frei - ei

cresc. *dim.*

pdim.

Каж. Ожн.

По - жан, мой го - нѣ - не - по - кор - нѣ! Что
Halt ein, mein auf - säs - si - ger Be - te Was

19

бе - тол - ку Бу - ра ре - вень? На - казъ мой господскій за -
heu - lest du sinn - los ins Land? Be - hai - te, was ich dir be -

Кац. Оһн.

но - ми и вѣ - - но миѣ служ - - бу слу -
 seh - le und die - - no mir eif - - rig und

3 3

Кац. Оһн.

Жн.
 fren.
 Бур. Бор. Неев.
 St-W. Singt.

Он - ям не жалъ, Мо - - но децъ
 Aus en - ger Haft Treibt es den

20 Fl. Clar.

simile

8

Бур. Бор.
St-W.

стат - ный! Вѣдаль - ю - ю даль
 Hel - den, froh sei - ner Kraft,

simile

8

Euphor. St-W.

Be - - se - ло мчи - сят От - перть за -
 Zu - fer - nen Wel - ten. Of - fen. das

simile

порь, _____ Вы - па ла до - ля, Ширь да прос -
 Thor, _____ Re - ge die Flü - gel, Stür - te em -

simile simile simile

торь _____ Воля - на я во ля. Въвыш - - на - в
 por _____ Frei vonden Zügel. Zur Ber - ges -

21

simile

Бур. Бор.
St-W.

ВЫСЬ — — — — — ВЗВЕЙ — — — — — НЕ — — — — — СМСЬ, — — — — —
hö — — — — — Steig — — — — — in die Hö — — — — — he

СВИСТ — — — — — НИ — — — — — ДА — — — — — ВЗВОЙ, — — — — — ТЫС — — — — — НО — — — — — ЗА — — — — —
Don — — — — — nern — — — — — den Klang — — — — — Tö — — — — — ne dein

Каш. Ohn.

Бур. Бор.
St-W.

ГОНЕЦЬ НЕ ПО — СІДА!
Ge-flü-gelter Bote!

ЛЕ-ТЯКЪ МОЕЙ ДОЧКѢ!
Zur Tochter hinein le!

ПОЙ!
Sang.

f *p* *p*

Цар.Пр.



Кам.Оhn.

Бур.Бор.
St-W.

Кац. Оhn.

Бур. Бор.
Ст-В.

Цар. Пр.



Кац. Оhn.

Бур. Бор.
Ст-В.

Clar.



Цар. Пр.

но-чи.
Herre.
Каш. Ohn.

рѣ. За - по - мни, не сбеи-ся, У-знай у Ка-щев-ны; По прежнему-ль крѣп - ко хра-
Hof. Ver-giss nicht die Bot-schaft und fra - ge und for-sche, ob zicher mein Le - ben bei

23

f p cresc.

Каш. Ohn.

24

нѣтъ мо - в смерть.
ihr sei be-wahrt.

Бур. Бор. St-W.

За - помню, не бойся! Мо - ря при -
Den Auftrag er - fülllich. Brau - sen - des

Продолжая пѣсню.
Den Gesang fortsetzend.

fp cresc. f p cresc.

Бур. Бор.
St-W.

бой _____ на - и - грышъ мой! _____
Meer, _____ Dein - ich be - gehr! _____

Fl. Clar.

dim. cresc. dim.

5231

Бур. Бор.
St - W.

Улетаетъ.
Fliegt fort.

Byp. Bor. St-W.

Улетает. Fliegt fort.

Ha BO - - - AD. ins Frei - - - e.

8...

8...

dim.

p

dim.

Цар. Пр.

Lo stesso tempo.

Задумчиво.

Nachdenklich.

Allegretto tempo. Nachdenklich.

23

Тем-ны о-я о-чи, и взгляды-я страшны....
So schwarze Augen, so fin-ster die Blicke.

Медленно уходит на вышку.
Geht langsam in das Thürmchen.

Вдво-емъ о-ни были.... о, зеркальце злое!
Zu zweien sie waren.... o neidischer Spiegel.

Кашей. Одинъ, самъ оъ собою.
Ohneseele. Allein, für sich.

Moderato assai. ♩ = 84

26

При-ро-ды постиг-ну-та тай-на, мной найденъ безсмер-ти-я
Ich ha-be Ge-heimes er-gründet, ich ha-be be-sie-get den

cresc. poco *p*

даръ И въ слезахъ Кашей ны за пряталъ я смерть свою силою чаръ. Сер-
Tod, Ge-bannt in die Thränen der Tochter Mein Lebend durch Zauberge-bot. So

cresc. *p cresc.*

доч-ко прекрасной жес-то-ко, прой-дутъ за го-да-ми го-да,
hart wie ein Stein ist ihr Herzen, die Zeit mag verrinnen wie Sand,

p

27

ritard. *Piu lento*

Сле-за съ е-я глазъ не продъет - ся:
Die Thrä-ne wird nim-mer ge-wei-net,

mf espr. *dim. assai.* *pp*

Кац.
Ohn. Tempo I.

Въ ней спря-та-на смерть на - все - гда.
in die ich mein Le - ben ge - bannt.

28

Все-сильны любви е - я ча-ры и въ царствѣ волшебномъ у ней, По-
Denn ih-ren allmächtigen Reizen hat je-der noch Liebe ge - zollt, er -

animando e poco cresc.

гнѣ-ло ужъ ви-тя-зей мно-го, ис - ка - те-лей смер - ти но -
le - gens sind al - le die Hel-den, Die mir an des Le - ben ge -

spiritoso

29

Зовѣтъ царевну.
Ruft die Prinzessin.

ей
wollt

Царевна
Prinzessin

Каш.
Ohn.

23

Вьте-ремъ, вьтеремъ! присядь-ка къ не-го-ловь-ю да пѣс-ней по-ба-ю-кай.
Kom-me hi-nein, und setz dich mir zu Häupten und sin-ge mich in Schlummer.

Цар. Pr.

И си-лой не за-ставишь, колдунъ про-тивный, ста-рый!
Ich las-se mich nicht zwingen, du wi-derwärtger Un-hold!

Каш. Ohn.

alla breve

Уп-ря-ма-я на-рев-на, по-стой же по-го-ди, са-ма за-хочешь вьтеремъ!
O trot-zi-ges Prin-zesslein, nun warte, du sollst kehn, wie du von selbst hin-einwillst!

30

Allegretto (Tempo I) ♩ = 100. Выходитъ по ступенькамъ, потомъ, стои на крыльцѣ,
Steigt die Stufen hinunter, bleibt auf dem Vorbau stehn.

Кацц. чертатъ клякою волшебный кругъ.
Ohn. beschreibt mit der Krücke einen magischen Kreis.

Moderato. $\text{♩} = 92$.

31

Чер-ти-ся кругъ чу-дес-ный вокругъ те-ре-ма Ка-ще-я; пусть
Es zie-he sich ein Kreis hin rings um des Hau-ses Schwel-le, kein

p un poco pesante *pp Tr-bni.*

врагъ не пе-ре-сту-пать тво-ей волшеб-ной гра-ни! Пусть онъ не по-тре-вожитъ Ка-
Feind soll ü-ber schrei-ten die ein ge-heg-te Stel-le, und nie-mand soll mich stö-ren in

ще-е-ва по-ко-я. Чурь! Чурь ме-ня, злой ворогъ! Чурь, чурь Ка-ще-ю те-реть!
mei-nem tie-fen Schlummer. Fest, fest ge-bannt zur Stel-le! Wer ü-ber tritt die Schwel-le!

Вы, гус-ли са-мо-гу-ды, за пѣ-ни при-и-
Du Zau-ber har-fe lö-ne, laus dei-ne Wei-ßen

p un poco pesante

май-тесь, а бѣ-лы-я ме-те-ли ко-те-ре-му сле-тай-тесь! Ца-рев-нѣ злой, у-
 klin-gen, Du weis-est Schneege-stö-ber, lass dei-ne Floc-ken schwin-gen. Die trot-zi-ge Prin-

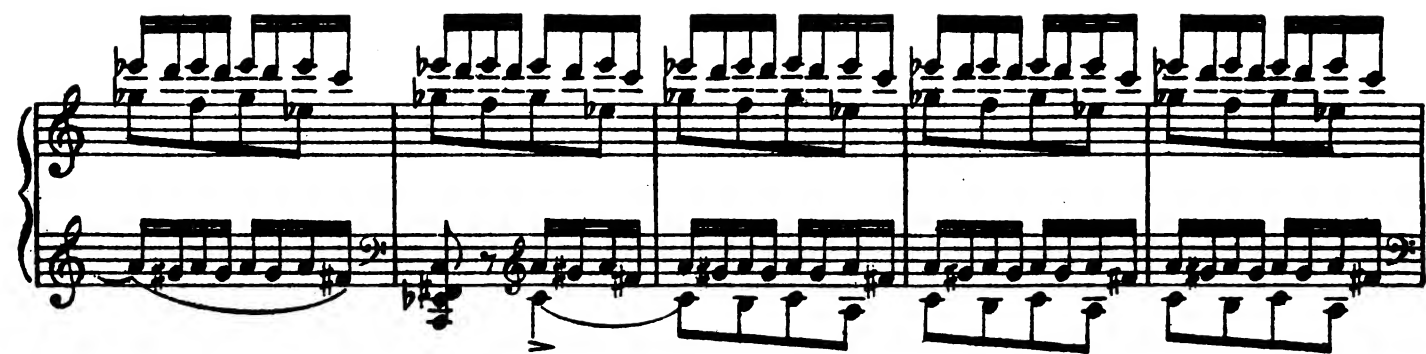
пря-мой вы о-чи за-лѣ-ца-те, да ко-сы рас-треп-ли-те в ду-хъ вы-грудь пре-
 zek-kin lass ei-nig sie um-zau-sen, die Flech-ten ihr zer-zau-sen, dass sie erstarrt vor

Гусли самогуды начинаютъ звать. Темнота. Подымается снѣжная метель.
 Die Zauberharfe tönt, Finsterniss. Ein Schneegestöber erhebt sich.

Входить въ теремъ. Geht ab ins Schloss.

Allegretto mosso. ♩ = 126.

рви-те! **32** Grau-sen.
 Arpeggiato.
 ppp



33 **CORO.** За сценой.
 Alti. Hinter der Bühne.

Вью - га бѣ - ла - я, ме - тель, о - пу - ши сос - ну и ель,
 Schnee - sturmstüh - me weiss und kalt Hül - le ein den Busch und Wald,

На Ка - ще - е - вомъ дво - рѣ,
 Und des Al - len Thor und Doch,

mf *dim.*

pp

объ о - сен - ней о - по - рѣ.
 Bei des Herb - stes Un - ge - mach.

Soprani.
 Вью - га бѣ - ла - я, ме - тель, о - пу - ши сос - ну и ель,
 Schnee - sturmstüh - me weiss und kalt, Hül - le ein den Busch und Wald

Sopr.

на Ka - me - e - BOMЬ ABO - рѣ,
und des Al - ten Ther und Dach,

pp *dim.*

Объ o - cen - нѣм o по - рѣ,
Bei des Herb - stes Un - ge - mach.

Sopr.

Вью - га съ - ла - я ме - тель, o - пу - ми coc - ну и ель,
Schneesturm stüh - me weiss und kalt, Hül - le ein den Busch und Wald

Ten.

на Ka - me - e - BOMЬ ABO - рѣ,
und des Al - ten Ther und Dach

p *dim.*

34

Sopr.

Объ
Beio - sen - ней o по - рѣ.
des Herb - stes Un - ge - mach.

Alli.

Въ плѣ
Aufну
e

Ten.

Объ
Beio - sen - ней o по - рѣ.
des Herb - stes Un - ge - mach.

Alli.

и
wigне - во - жѣ то - мѣ - ся, на -
ge - fan - gen ver - schmach - te Prin -

Alli.

рев
zesна, Нѣтъ смер - ти чѣ -
sin, Un - sterb - lich, un -

Bassi.

Снѣговъсу - гро - бы за - ме - тай,
Thurm hoch häu - fe auf den Schnee,

Sopr.

снѣгъ въ су -
Thurm - hoch

Alti.

до - му, нѣтъ смер - ти Ка - же -
storb lich ist er der Ge - fei -

Ten.

снѣгъ въ су - гро - бы
Thurm - hoch häu - fe

Bassi.

пой, пля - ши, кру - жись, иг - рай, На Ка же о вомъ дво рѣ, объ о - сен - ней
Treib ihn wirbelnd in die Höh, An den Al - ten Thor und Dach, Bei des Herbstes

гро - бы за - ме - тай
häu - fe auf den Schnee

и, нѣтъ смер - ти съ до - му, нѣтъ
te ist er der Ge - fei - te ist

снѣгъ въ су - гро - бы за - ме - тай, пой, пля - ши, кру - жись иг - рай,
Thurm hoch häu - fe auf den Schnee, Treib ihn wirbelnd in die Höh,

о по - рѣ.
Un - ge - mach.

Sopr.
пой, нля - ни, кру - жись ит - рай, На Ка -
Treib ihn wir - belnd in die Höh, An des

Alli.
смер - ти Ка - же - ю.
er der Ge - fei - te.

Тен.
На Ка - же - е - вомъ дво - рѣ, объ о - сен - ней о по - рѣ. На Ка -
An des Al - ten Thor und Dach bei des Herbstes Un - ge - mach. An des

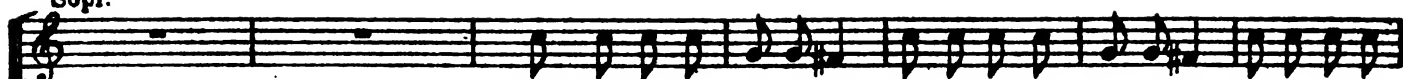
Sopr. 36
же - е - вомъ дво - рѣ.
Al - ten Thor und Dach.

Тен.
же - е - вомъ дво - рѣ.
Al - ten Thor und Dach.

Sopr.
Снѣговъсугробы за - ме - тай, пой, пляши, кру - жись, ит - рай, На Ка - же - е - вомъ дво - рѣ
Thurm hoch häufe auf den Schnee Treib ihn wirbelnd in die Höh An den Alten Thor und Dach.

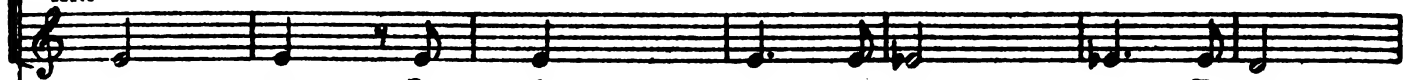
Alli.
Ка - же - в - ны кра - со - ю плѣ - нил - ся твоѣ
Den Rei - zen der Toch - ter dein Held ist er

Sopr.



Снѣгъ въ сугробъ за-ме-тай, ной, вля-ни, кру-жись, играй, объ о-сенней
 Thurmhochhäu-fe auf den Schnee, Trübsinn wirbelnd in die Höh Beide Herbstes

Alli.



ви - тязь, За - бу - деть ца - рев - ну И - ванъ
 le - gen Es wird dein ver-gez - sen J - kan



Цар. Пр.

37

Съ вышней.
Vom Thurm.

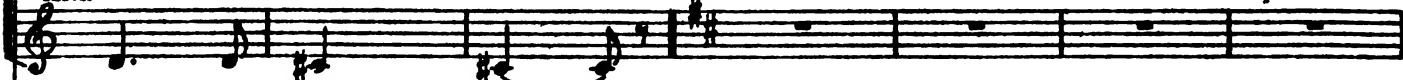
да - ду за - бу - деть пре -
 Nim - mer ge - den - ket der

Sopr.

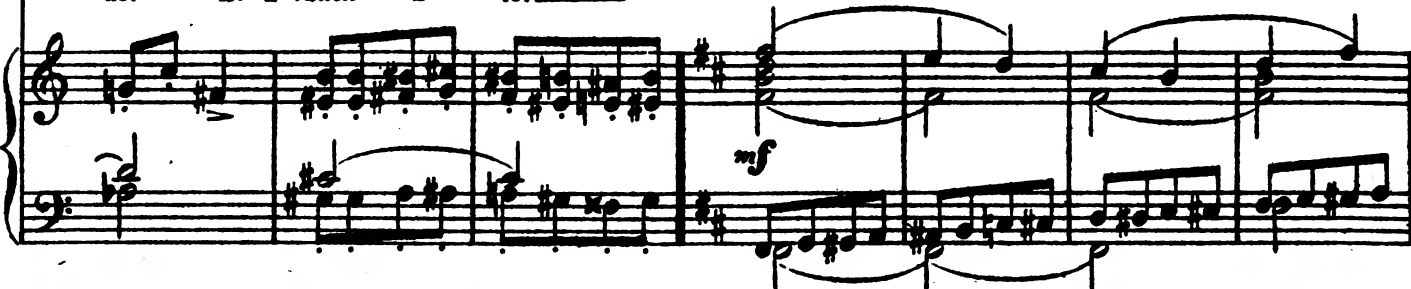


о по-рѣ.
Un-ge-mach.

Alli.



ко - ро - ле - вичъ
 der Er - lauch - te.

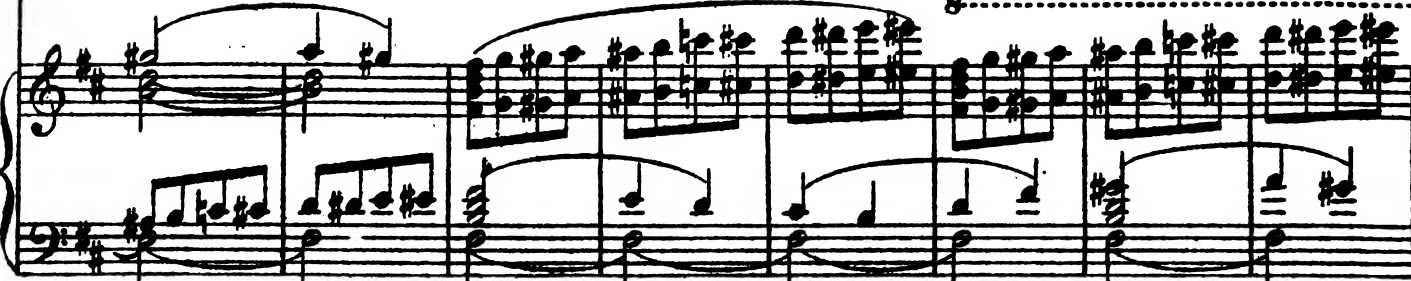


Цар. Пр.



крас - ный же - нихъ ной, За - вѣ - деть о - на, слов - но
 Braut mein Ver - lob - ter ver - wol - ken wird sie wie das

8



Цар.
Pr.

грав - на нодъ о - сень жел - тѣ
Gras in dem Herb - ste ver - der

38

ten. ad lib.

Плачетъ.
Schlucht.

я. ref.
Sopr - - - - -
Тен Ой - ли ранній ты морозъ, стой покрѣпче красныиносъ!
Hol - la Frost und früher Reif, Hal - tet wacker euch und steif!

Sopr.

На Ка - ще - е - вомъ дво -
An des Al - ten Thor und

Ой - ли ранній ты морозъ, стой покрѣпче, красныиносъ!
Ten. Hol - la Frost und früher Reif, Hal - tet wacker euch und steif

На Ка - ще - е - вомъ дво -
An des Al - ten Thor und

Васси.
Ой - ли ранній ты морозъ, стой покрѣпче, красныиносъ!
Hol - la Frost und früher Reif, Hal - tet wacker euch und steif

Sopr.
 рѣ, _____ о б ѣ о - сен - ней о по - рѣ. _____
 Dach, _____ bei des Herb - stes Un - ge - mach. _____

Alti.
 Вьидѣ
 Auf

Ten.
 рѣ, _____ о б ѣ о - сен - ней о по - рѣ. _____
 Dach, _____ bei des Herb - stes Un - ge - mach. _____

Bassi.
 рѣ, _____ о б ѣ о - сен - ней о по - рѣ. _____
 Dach, _____ bei des Herb - stes Un - ge - mach. _____

Alti.
 ну и не во - лѣ, то - ми - ся ца -
 [39] e - wig ge - fan - gen ver - schmach - te Prin -

Alti.
 реп - на, нѣтъ смер - ти съ - до - му, нѣтъ смер - ти ка -
 des - sin, un - sterb - lich, un - sterb - lich ist er der Ge -

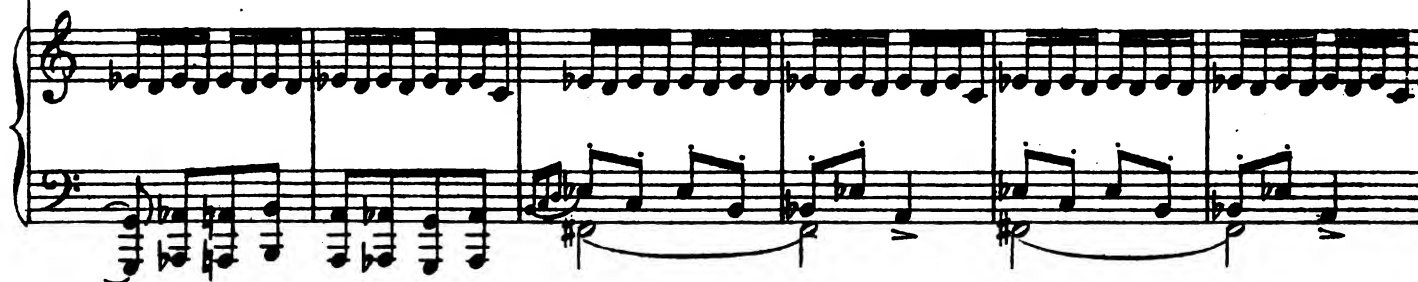
Alli.



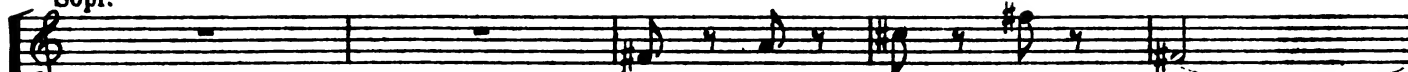
Bassi.



Гул-ко, гром-ко не стучись, Въ домъ те-со-вый не просись,
 Draussen frie-re Stein und Bein, In die Stube dringt nicht ein

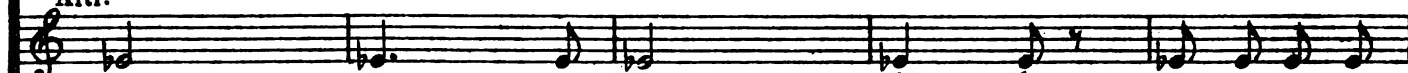


Sopr.



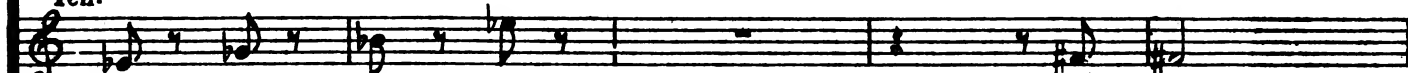
Гул - ко, гром - ко не
 Draus - sen frie - re Stein

Alt.



смер - ти Ка - ще ю. Гул - ко, гром - ко
 er der Ge - fei - te Draus - sen frie - re

Ten.



гул ко, гром ко.
 Draus - sen frie - re

Нѣтъ смер -
 un - sterb -

Bassi.



А гу - ляй лишь на дво - рѣ объ о - сен - ней о по - рѣ.
 Herrschet auf dem Hof al - lein Bei des Herbstes Un - ge - mach.



Sopr.



сту - чись, А гу - ляй лишь на дво -
und Bein, Herr - schet auf dem Hof al -

Alli.

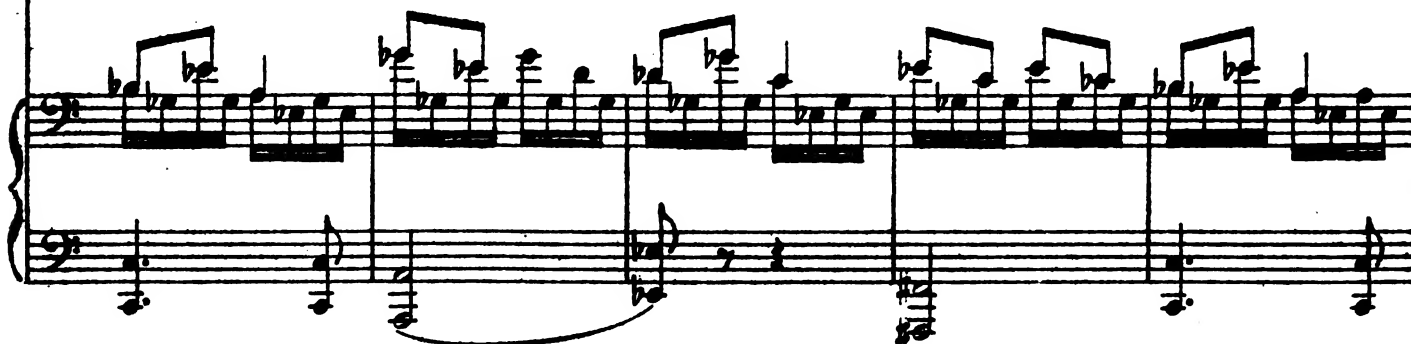
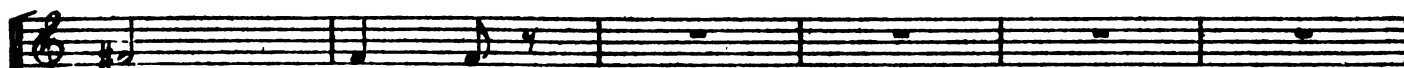


не сту - чись въ домъ те - со - вый не просись, А гу - ляй лишь на дво - рѣ
Stein und Bein, in die Stu - be dringt nicht ein, herrschet auf dem Hof al - lein

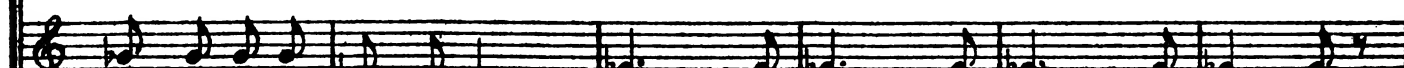
Ten.



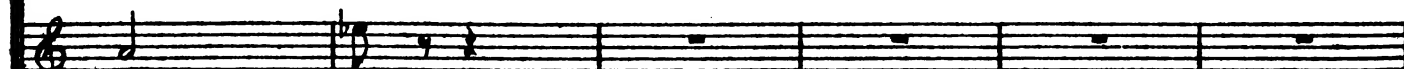
ти съ - до - му, нѣтъ смер - ти Ка -
lich, un - sterb - lich ist er der Ge -

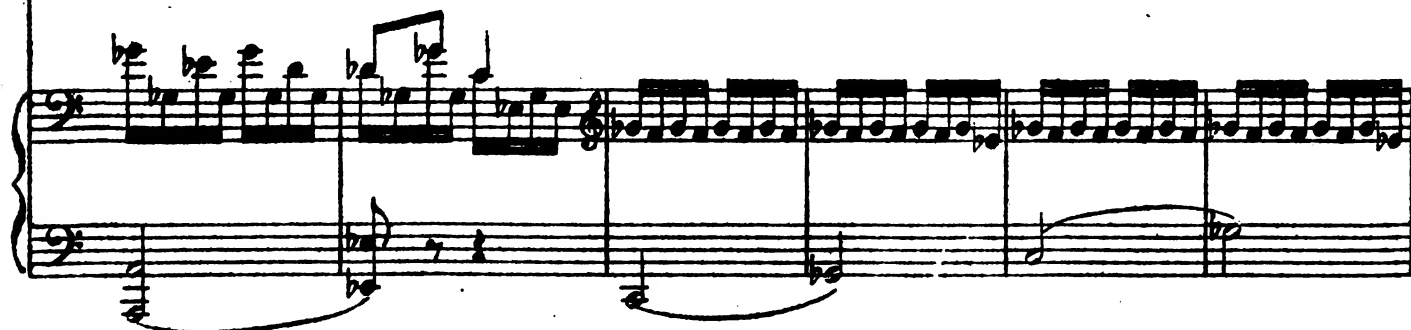
рѣ. _____
lein _____



объ о - сен - ней о по - рѣ, объ о - сен - ней о по - рѣ. _____
Bei - des Herbstes Un - ge - mach, bei des Herb - stes Un - ge - mach. _____



не - - - н. _____
fei - - - te. _____



Sopr.
Объ о - сен - ней о по - рѣ.
Bei des Her - stes Un - ge - mach.

Alt.
нѣтъ смер - ти съ - до - му Вѣдь -
Der Greis ist un - sterb - lich In

Ten.
Объ о - сен - ней о по - рѣ.
Bei des Her - stes Un - ge - mach.

Sopr.
Гулъ ко, громъ ко не сту - чись, въ домъ те - со - вый не про - сись. Объ о - сенней о по - рѣ.
Draussen frie - re Stein und Bein, in die Stu - be dringt nicht ein, herrscht auf dem Hof al - lein.

Alt.
я - ти - яхъ жар - кихъ по - нѣк - нѣтъ гла - во - ю,
Acis - zer Um - ar - tigung neigt nie - der das Haupt er,

Череп трясется отъ вѣтра, глаза ихъ начинаютъ свѣтлѣть.
Die Schädel wackeln vom Winde, die Augenhöhlen erglühn.

Ten.
Тря - суть че - ре - па - ми, сту - чать ко - стя - ны - ми мо - ка - те - ли
Es wac - keln die Schä - del die blei - chen und be - ben der Hel - den, die

Bassi.
Тря - суть че - ре - па - ми, сту - чать ко - стя - ны - ми мо - ка - те - ли
Es wac - keln die Schä - del die blei - chen und be - ben der Hel - den, die

41

Sopr.

Alti.

Ten.

Bass.

Гу-ло, громко не стучись, въдомъта-савый ис-просись,
Draussen frie-re Stein und Bein, in die Stube dring nicht ein,

подъ ос-трой-сь-ки-рой но-
Um ruhm-los zu en-den durch

смер-ти съ-до-го Ка-же-я.
woll-ten dem Al-ten ans Le-ben.



объ о-сен-ней о по-рѣ.
herrschet auf dem Hof al-lein.

гнѣ-бъ безъ бо-ю
Mord-stahl sein Le-ben.

и ждутъ не до-ждутъ-ся, ког-да ко-ро-
Sie glühn vor Er-wart-tung, dass mit ihnen



Ten.

Ten. *те - бя; ког - да по - ле - бя; те до - лю раз -*
 Bass. *thes - le I - wan der Er - lauch - te das grau - si - ge*

дѣ - ля; те до - лю раз - дѣ - ля; тво - е го - ло -
Schick - sal, das grau - si - ge Schick - sal mit ih - nen hier

42 Пар.
Pr.

Co - - - - - коль мой я - - - - - снѣ, и - ванъ
 Pal - - - - - ke mein lich - - - - - ter I - wan

во - в.
 thes - le.

mf

ко - ро - ле - вичъ, не - сы щемъ ты
der Er - lauch - te, ver - geb - lich ists,

смер - ти за - кля - той сѣ до -
nie wirst du fin - den das Le -

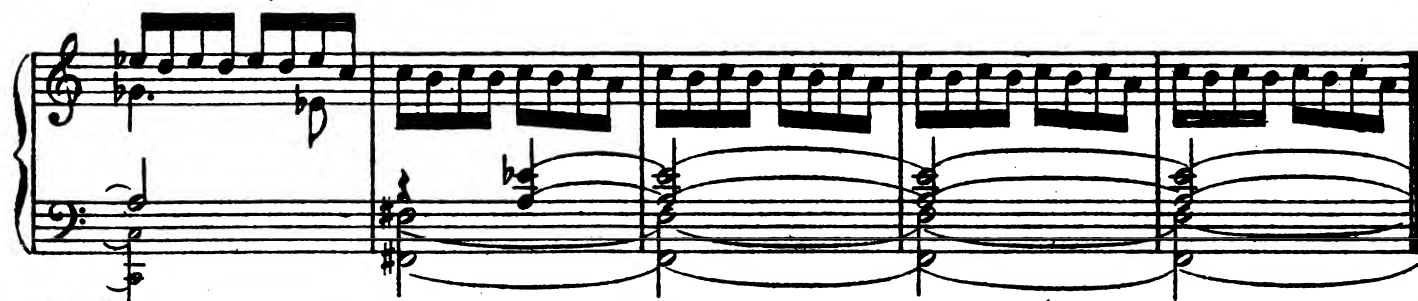
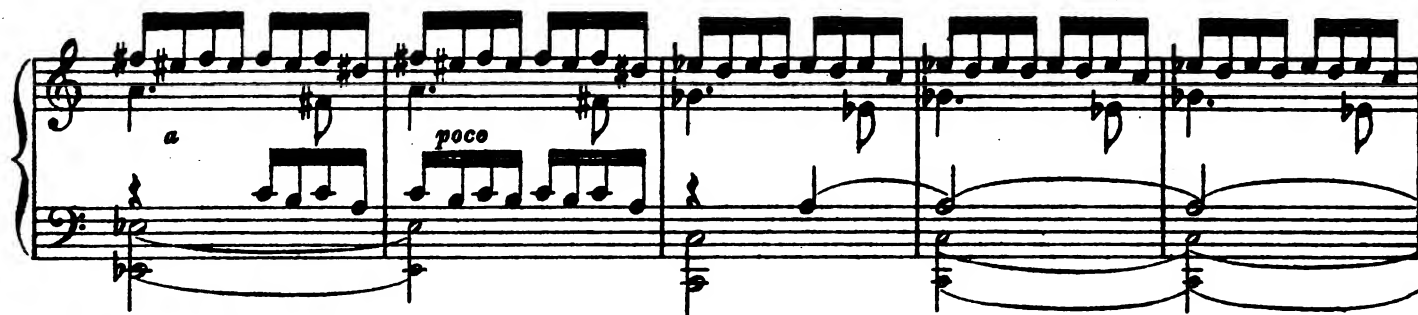
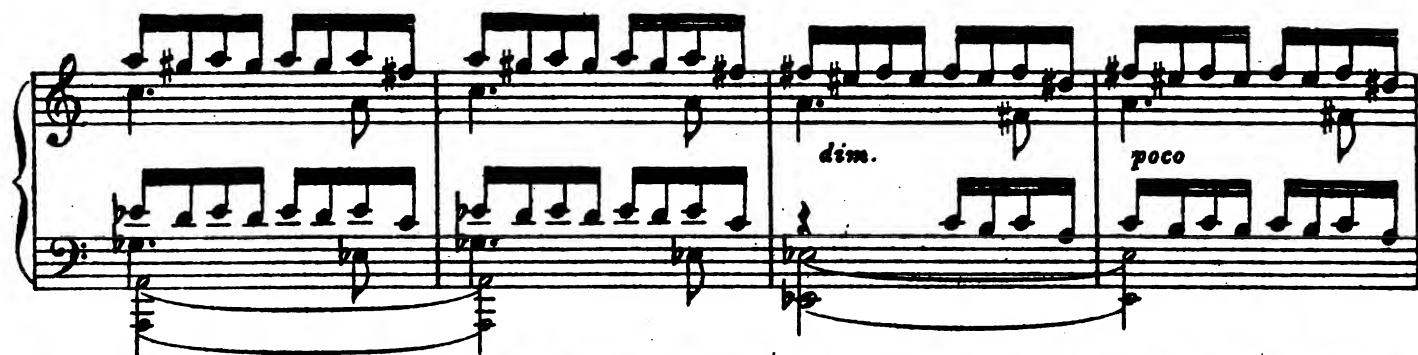
го Ка - ме -
ben des Al

я, _____ Ка - ме -
ten, _____ des Al

Map. Pr. *ten. ad lib.*
 Sopr. *ten. ad lib.*
 Alt. *ten. ad lib.*
 Ten. *ten. ad lib.*
 Bass. *ten. ad lib.*

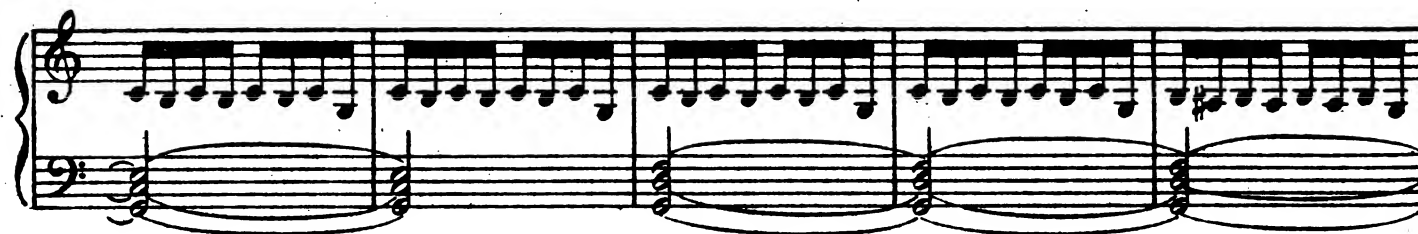
Сцена заволакивается облаками. Переход декорации без перерыва музыки. Темнота.
 Die Bühne wird von Wolken eingehüllt. Verwandlung ohne Unterbrechung der Musik. Finsterniss.

43



41

Для окончания первой картины. Um das erste Bild abzuschliessen.



44
bis.

Для перехода ко второй картинке.

Uebergang zu dem zweiten Bilde.

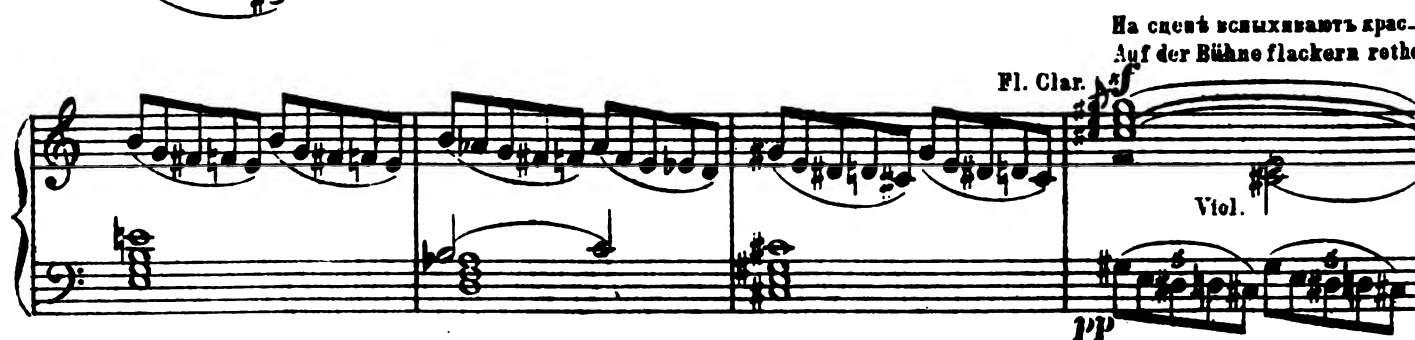
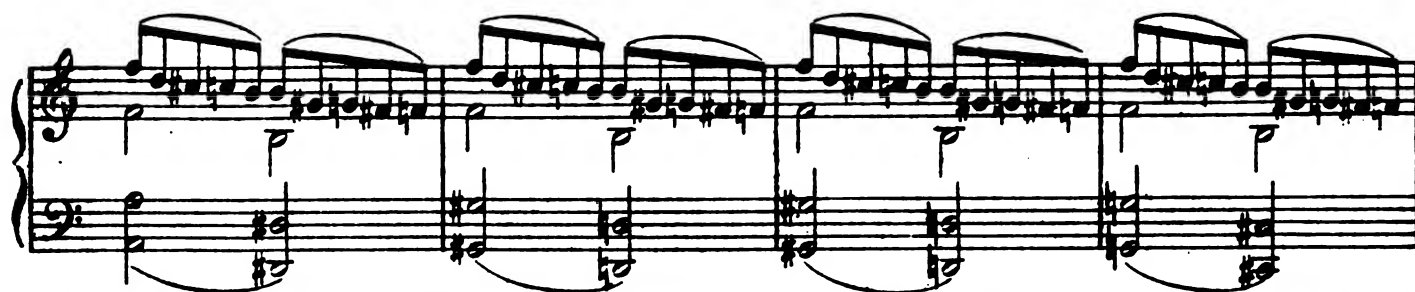
Listesso tempo.

The musical score consists of six systems of two staves each. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system features a *dolce* marking. The third system includes a *cresc.* (crescendo) marking. The fourth system features a *dim.* (diminuendo) marking. The fifth system continues the melodic and harmonic development. The sixth system concludes the passage. The key signature changes from one flat (B-flat) to two flats (B-flat and E-flat) in the fourth system.

This page of musical notation consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation includes various musical elements such as chords, scales, and dynamic markings. The first system features a series of chords in the right hand and a continuous eighth-note pattern in the left hand. The second system includes a 'dim.' (diminuendo) marking and a 'pp' (pianissimo) marking. The third system shows a long melodic line in the right hand and a sustained bass note in the left hand. The fourth system features a 'p' (piano) marking and a 'dim.' marking. The fifth system includes a 'p' marking and a 'dim.' marking. The sixth system features a 'p' marking and a 'dim.' marking. The page number 5231 is printed at the bottom center.

5231





ные и лиловые огоньки. Они ярче и ярче просвѣчиваютъ сквозь бѣлую мглу, которая постепенно разсѣивается.
und violette Flämmchen. Sie leuchten immer stärker durch den weissen Nebel, der sich allmählig verzieht.



Тридцатое царство. Скалистый берег острова. Безбрежное синее море. Отблеск луны падает на воду. На перед-
Das Reich am Ende der Welt. Felsiges Ufer einer Insel. Uferloses blaues Meer. Der Widerschein des Mondes fällt auf

46 Adagio. $\text{♩} = 56$.

немъ планъ волшебный, чарующій садъ и таинственный теремъ Кашеевны. Теремъ окруженъ кустами ярко-пылаю-
das Wasser. Im Vordergrund der üppige Wundergarten und das geheimnisvolle Schloss der Tochter von Ohneseele, am-

щихъ красныхъ маковъ и блѣдно-лиловой божены.
geben von Büschen leuchtendrothen Mohnes und blass-violetten Tollkrauts.

Кашеевна.
Ohn-Tochter.

Кашеевна выходитъ изъ терема. Въ рукахъ мечъ, въ рукахъ она держитъ кубокъ.
Des Unholds Tochter kommt aus dem Schlosse, umgürtet mit einem Schwert. In den Händen trägt sie
einen Becher.

47

Наста_ла ночь, —
Die Nacht ist da. —

За_тих_нулъ въ_те_рокъ, —
der Wind hat sich ge_legt. —

К-на.
Toht.

Бла-го-у-хан-ный
Ein süßer Duft er -

мракъ кругомъ раз - литъ
füllt die tau - e Luft;

И вол - ны хлещ - ныя сильнѣе
Die beu - te - fro - hen Wogen rauschen

плещутъ....
stär - ker.

Ли - куйте тризну вол - ны!
Stimmt die Todten - kla - ge!

Бли - зокъ
Es ist

часъ.
Zeit.

Цвѣ-ты, цвѣ-
Gebt her, gebt

К-на. Собираетъ и кладетъ въ кубокъ бѣлену и макъ.
Toht. Pflückt und legt in den Becher Tollkraut und Mohn.

48

ты, *her.*

Да-руй-те ча-ры ми-я сво-и!
ihr Blumen eu-re Zau-berkraft,

p *Allegro.* *pp*

f

Заживъ груди о-гонь любви, макъ красный;
Du, rot-her Mohn ent-flamme Liebes-gluthen.

f dim. *pp* *mf*

Ты, бе-ле-на, заб-вень-я св-лу дай. Пусть ви-тязь, власть-ю
Du, Tollkraut schläfre die Be-sinnung ein. Und len-ket her des

pp *pp*

ва-ней за-вле-чен-ный, Ка-же-я смер-ть в-ска-ть при-детъ св-да;
letzten Helden Schritte, dass er hier mes-sen Va-ters Le-ben sucht;

К-на.
Тчт.

Въ об - я - тяхъ моихъ, пы - ла - я страсть, Пусть онъ найдетъ забленье навсегда, те -
In meinen Armen soll, im Sin - nentaumel ver - lieren er sich selbst für alle Zeit, ver -

49

f dim. P dim. pp

блещи въ дна, Ча - ру - ющей струей На - литый до краевъ, Мой кубокъ зо - лотой! Ищивъ до
fallen soll er mir, nachdem er dich geleert bis auf den tiefsten Grund, du Becher meiner Lust! bis auf den

P

дна — мой кубокъ, ку - бокъ зо - ло - той.
Grund geleert dich Be - cher mei - ner Lust.

pp

Ставить кубокъ и вынимать мечъ.
Stellt den Becher hin und zieht das Schwert.
Poco più mosso.

Готовъ напитокъ мой. Теперь то - чись — заветный мечъ, По - мощ - никъ тайныхъ
Bereitet ist der Trank Nunschärfe ich — mein Zauberschwert, Ge - nos - sen dunkler

50

mf p

К-на. Точить мечь о камень и поеть.
Toht. Schärft das Schwert an einem Stein und singt.

Allegro non troppo. ♩ = 112.

дѣлѣ. *That.* Мечь мой за-вѣтный, мой
[51] *Treu-er Genos-se, du*

другъ до-ро-гой, Въ - щей Ка-шев - нѣ по-бѣ - ды да-ешь.
blin-kendes Schwert, im - mer hat sieg - haft mein Arm dich ge-führt.

Ка -мень го-рю-чій жуж-житъ подѣ то-бой, Иск-ры сверка-ютъ, ты
Fun-ken entsprühen dem wet-zen-den Stein, du singst dein Lied under

[52] пѣсню по-ешь. Сталь ра-зогрѣлась о камень го-рючъ, Мечью и булатный ос-теръ и могучъ.
stöhnet vor Qual. Heiss glüht der Stein und noch heisser der Stahl, Treuer Genos-se, ja scharf mußt du sein.

К-на.
Toht.

Ви - та - за кро - ви ты жаж - дешь мой мечъ, Вуй - ну - в го - ло - ву
Schwert, wie du lech - zest zu trin - ken sein Blut, Dir ist verfal - len per -

piano sempre

ско - сишь ты съилечъ; Ви - та - зъ стрекрасный, на - прас - на борьба, жре - бий тебѣ ужъ го -
bei mir ge - ruht; thörichtes Rit - ter, der aus - zog zum Streit, du bist unfehl - bar dem

cresc. poco

riten. *a tempo*

то - вѣтъ го - товнѣть судь ба.
To - de dem To - de ge - weihst.

p *f* *p* *f* *p*

Tempo

Мечъ мой завет - ный, мой другъ до - ро - го - й, Въ - шей Ка - медь - нѣ мо -
Treu - er Genos - se, du blin - kendes Schwert, im - mer hat sieg - haft mein

53

pp *p*

бѣ - ды да - ешь. — Ка - менъ горючій жуж - жить подъ то - бой,
Arm dich ge - führt. — Fun - ken entsprühen dem wet - zenden Stein,

54

Ис - кры свер - ка - ютъ, ты нѣс - ю по - ешь. —
Tren - er Ge - nos - se, ja scharfmusst du sein! —

Мой мечъ!
Mein Schwert!

Вкладываетъ мечъ въ ножны и беретъ кубокъ, идетъ въ теремъ.
Stößt das Schwert in die Scheide und geht, den Becher mitnehmend, ins Schloss.

Сцена пуста.
Die Bühne ist leer.

p m. d. dim. pp

55

Lento. $\text{♩} = 66$.

Иванъ - Королевичъ.
Iwan der Erlauchte.Входитъ.
Tritt auf.

Poco più mosso. a piacere.

Глухая ночь, дороги дальше нѣтъ.
Noch immer Nacht, esendethierder Pfad. Wo

Гдѣ я?
bin ich?Вотъ тотъ блестящій огонекъ, что свѣтляковъсі - я нѣе сквозь
Ein flackerndFlämmchensahich erst, für einen Irr-wischhieltichs, und

56

Tempo I.

Здѣсь таинственно привлекаетъ меня сюда.
durchdenWaldhatmichderScheinhierhergeloct.Нѣтъ, —
Nein, —то не свѣтлыя.
Wunderblumen

ИВ.К.
(w.d.E.)

кн: Цвѣ-ты го-ратъ, и те-рѣзъ здѣсь
sinds sie glü - hen hier, da steht ein Haus

pp

у-зорчатый стѣ - нѣ. Я слышу птицы крикъ и волиъ при-
von seltsamer Ge - stalt. Ich hö - re Vo - gel - schrei und Wol - len -

Кашеяна выходитъ изъ терема и стоя между
цвѣтами слѣдитъ за королевичемъ.
Die Tochter kommt aus dem Schloss und
beobachtet den Königssohn, zwischen den
Büschen stehend.

бой - шумѣть, о брегъ вы-со-кій у - да - рая.
schlag, - der rauschend an das ho - he U - fer - brandet.

ritard. poco

p *dimin.*

Largo assai. $\text{♩} = 44$.

dolce

57 О, слу - шай ночью садъ благо - у - ханный, ноч - ныя вол - ны, звѣз - ды и цвѣ - ты!
O hö - ret mich, du Nacht, du Wundergarten, ihr Wellen un - ten, Ster - ne in der Höhl!

p *dolce*

Ив-Р.
Iw.d.R.

Внемли - те мнѣ: люблю мо-ю царевну, стремясь къ ней, надежда пол-на ду-ша. —
 O Aö - ret mich: ich lie-be die Prinzessin, ich suche sie, voll Hoff-nung in der Brust.

dolce

Ничто не страшно мнѣ! — Ка-же - я смерть най-
 Ich kei-ne kei-ne Furcht, des Un-holds Le-ben

ду, най - ду И вѣ-рить серд-це: близокъ часъ
 wird doch mein Fest glaubt mein Herz die Stunde kommt

же-лан-на-го сви-да-ні-я съ ца-рев-ной.
 die mich vereint mit Tau-send schön auf e-wig.

allargando *a tempo* **58** *Andante. d=66.* *f dim.*

дать къ Королеву. Она долго, молча смотритъ другъ на друга.
auf Iwan an. Sie sehen einander lange wortlos an.

К-на.
Toht.

Poco più mosso a piacere

Поднеся кубокъ.
К-на. Den Becher reichend.
Toht. *Piu lento.* ♩=56.

Питье прохлад-но-е вернетъ всѣ си-лы и серд-цу дастъ же-лан-но-е заб-
Der kühl-le Trunk wird Kraft und Muth be-le-ben und dei-ner See-le Ruh und Frieden

59

dolce

К-на.
Toht.

во-н-но.
espress - den.
Ив.-К. Iw. d.K.

Кра-са-ви-ца, бла-го-да-рю за нас-ку.
Du schö-ne Maid, hab Dank für dei-ne Gü-te.

Королевичъ вынимаетъ кубокъ.
Iwan leert den Becher.

60

pp

Катерина пристально смотритъ на него, чаруя своей красотой. Онъ не въ силахъ устоять противъ ея чаръ.
Die Tochter sieht ihn unverwand an, ihn mit ihrer Schönheit besaubernd. Er vermag nicht ihren Reizen zu widerstehen.
dolce ed espress.

Ослабѣть об-разъ ми - лой... те-мнѣ
Der Liebsten Bild ent schwin - det... wirr der

dolce

pp

умъ... Все про-шло-е по-
Sinn... Ver - gan - ge - nen ver-

p

кры - лось пе - ле - но ю.
hüllt eindich - ter Schlei - er.

f *p* *dim.* *f*

К-на.
Toht.

con moto passionato

Ив.-К.
Iw.d.E.

За-тума-нил-ся умъ, рдѣють ще-ки какъ макъ. Духъ въ груди за-нял - ся.
Er verwirrt sich der Sinn, heiss die Wan - gen erglühn, mühsam ring ich nach - Luft

Зату-ма-нил-ся умъ, рдѣють ще-ки какъ макъ. Духъ въ груди за-нял - ся.
Er verwirrt sich der Sinn, heiss die Wan gen erglühn, mühsam ring ich nach - Luft

[61] *pp* *cresc. poco* *dim.*

К-на.
Tcht.Ив-К. Luft
Iw.d.E.Тонкой смуты пол-на, Тай-ной си-лой ве-
Sinnverwirrende Macht liegt im Wein und ent-Ох-ва-ти-ла не-на страсти гучей волна, Ты мо-я, ты мо-
Und es reißt mich zu dir heisse Leidenschaft! Ich binна За-ча-ро-ва-на кровь; Го-реть мо-е сердце пол-но слад-кой нѣ-ги.
facht Minneglut in dem Blut. Berauscht ist mein Her-ze von taumeln-der Wen-ne.я! —
dein. —На-гля-дѣть-ся мнѣ дай въ бездну чер-ныхъ о-чей.
Und es fin-det mein Blick in dem dei-nen das Glück. —

dim.

dolce

ritard. poco

dim.

К-на.
Toht. Adagio. $\text{♩} = 56$

На ладь - ѣ зо - ло - той въ мо - ре сла - дост - ныхъ грезъ
 Нв-К. Wie im gol - de - nen Kahn in ein Meer seel - ger Lust,
 Iw. d. E.

62 Adagio. $\text{♩} = 56$
 На ладь - ѣ зо - ло - той въ мо - ре сла - дост - ныхъ грезъ
 Wie im gol - de - nen Kahn in ein Meer seel - ger Lust,

pp

У - не - сѣть - насъ съ то - бой - У - не - сѣть насъ съ то - бой бур - ной
 trägt uns fort - won - ne - sam - trägt uns fort won - ne - sam ei - ne

У - не - сѣть насъ съ то - бой У - не - сѣть
 won - ne - sam trägt uns fort won - ne - sam

dolce

63
 стра - сти вол - на, у - не - сѣть. О - бовь - ю стань ру - кой, пусть соль
 Wo - ge des Glücks won - ne - sam. Dich um hal - ten will ich, Wang an

бур - ной стра - сти вол - на. Но - цѣ - лю - емъ зам - кну чуд - ной
 ei - ne Wo - ge des Glücks. Künnend schliess ich den Mund dir du

poco più f *dolce*

*animando poco**tempo I.*

ИВ-К. et - ся нашъ взглядъ, Изъ объ - я - тий мо - ихъ. ты не выр - вешь - ся нѣтъ. О люб -
Iw.d.E. Wan - ge - ge - lehnst, nimmer lö - sen sich soll der um - fan - gen - de Arm. O wie

дѣ - вы ус - та! Изъ объ - я - тий мо - ихъ ты не выр - вешь - ся нѣтъ. О люб -
won - ni - ge Maid, nimmer lö sen sich soll der um - fan - gen - de Arm. O wie

Fl.

espr.

ten. poco

лю - я те - бя, мой пре - крас - ный весь мой Все за -
lie - be ich dich, du bist mein, o mein Lieb, Al - les

ten. poco

лю - я те - бя, ты мо - я вся мо - я. Все за -
lie - be ich dich, du bist mein, o mein Lieb, Al - les

cresc.

ten. poco

бу - ду въ те - бѣ, все за - бу - дешь во - мнѣ.
geb ich da - hin al - les ge - be ich hin.

бу - ду въ те - бѣ, все за - бу - дешь во - мнѣ. Мы од -
geb ich da - hin al - les ge - be ich hin. Wir sind

Viol.

dim.

К-на.
Teht.

p

Мы од-ни, мы од-но,
Wir sindeins und al-lein

Мы од-ни, мы од-
Wir sind eins und al-

ИВ-К.
Iw.d.B.

ни мы од-но,
eins und al-lein.

Мы од-ни, мы од-
Wir sind eins und al-

64

p

но, Не раз-дѣль-но тво-я, не раз-дѣль-но тво-я, тво-
lein, Un-ge-theilt bin ich dein un-ge-theilt bin ich dein, ja

но, Не раз-дѣль-но я тво-й, не раз-дѣль-но я тво-й, я
lein, Un-ge-theilt bin ich dein un-ge-theilt bin ich dein, ja

cresc.

dim.

p

cresc.

dim.

p

rit. poco

65

я, тво-я
dein ja

я, тво-я
dein ja

Объятия Камешка цѣлуютъ Ка-
роленина озя, какъ-бы въ за-
быта, опускается на траву.
Umarmung. Sie küsst ihn, wie
geistesabwesend lässt er sich

тво-й, я
dein ja

тво-й, я
dein ja

ins Gras sinken.

rit. poco

dim.

cresc. poco

ИВ-К
ИВ.Д.Е.

Том-лень-е слад - во - о — про-нне-ло
Ein sü-ßer Won - ne - rausch er-fasst die

Засыная. Einschlafend.

Въду - шу В о-чашъ ис - чез - нуль
See - le der Blick um - nach - tet

свѣтъ сла-бѣ-ють си - ли.
sich die Kräfte schwä - chen.

К-на.
Toht. Allegro moderato. $\text{♩} = 120$

За-снулъ... твойчасъ на-сталъ, про-
Er schläft... Das Spiel ist aus, mein

К-на.
Tocht.

Завесить мечъ и останавливается.
Holt aus zum Hiebe und hält inne.

красный вязы! Прос-ти-ся съжне-ни-ю! Омъ-лѣй, мой
ed-ler Hilt-ter! vom Le-ben Ab-schied nimm! nun drauf, mein

cresc. cresc. f p cresc.

мечъ! Ли-цо е-го безстрашно и спо-кой-но, Какъ мо-лодь и хо-
Schwert! Sein Antlitz nicht so furchtlos und ruhig. Wie schön und jung

dolce ed amereso dolce p

Снова завесить мечъ и останавливается въ нерешимости.
Holt wieder mit dem Schwert aus und hält unentschlossen inne.

ромъ!.. Омъ-лѣй, мой мечъ!.. Зачѣмъ я мед-лю?
ist! nun drauf, mein Schwert... was soll das Zaudern?

p cresc. f p

Готовится нанести ударъ.
Sich zum Streiche vorbereitend.

Дочь Ка-же-я стра-ха не зна-ла ни-ког-да: Омъ-лѣй, мой
Och-ne-see-les Tocht-er hat niemals Furcht ge-kannt. Nun drauf, mein

cresc.

К-на.
Tcht. Allegro. $\text{♩} = 138$.

Буря-богатырь бурно врывается с песней. Камеевна опускает меч. Королевич пробуждается.
Held Sturmwind, sein Lied singend, stürmt heftig herein. Sie senkt das Schwert, Iwan erwacht.

меч! _____
Schwert! _____

Allegro. $\text{♩} = 138$.

Fl. Clar.

ff m.d. cresc.

f

ff dim.

p cresc.

Бур. Бср.
Н. St-w.

Въ ду - ги сги - балъ я тои - ти я
Tief nie - der - nei - ge Fick - ten und

simile

simile

f

legato sempre

сучь - я, Въ ше - ны ло - ма.ть я
Tun - nen Des - te und Zwei - ge

сос - ны да е - ли. Мчал - ся, гу
Füh - re von dan - nen. Schwin - ge hin

Ив-К.
Iw. d. E.

Во время пѣсни Буря Королевичъ приходитъ къ сознанию.

Бур. Бстр. Während Sturmwind's Lied kommt Iwan zur Besinnung. Въ - теръ хо -
St. W. Ein kal - ter

ляль я, Бу - ря мор - ска - я, Греб - ни ва -
ab dich Peit - sche die Wel - ten, Dass ich - re

лод - ный ду - нуль въ ли - по мнѣ,
Wind stoss traf mei - ne Stir - ne,

ловъ Въ пыль раз - вѣ - ва - я. Мо - ря при
Tat me To - send zerschel - len Brau - sen des

70

Pa - зумъ свѣтъ я - етъ, си - ли воскресли.
E. B. Klar kann ich den Kern Kraft spür ich wie der
St. W.

бой На - и - гримъ мой
Meer Dein ich be - geht!

К-на.
Teht.

Ив. К.
Iw. d. E.

Не во - вре-мя ты, без - пут - ный но - со-ль, ко
Zur Un - zeit er - schien der win - di-ge Held Was

Бур. Бес.
St. W.

Ка - не - о - ва
Des Un - hel - des

Ка - не - я доч - ка адрас - ству! я отъ баты - ки. Встрѣйся по -
Ohnsee - len Tochter grüß ich! ci - ne Botschaft vom Va - ter

ми - при - ле - тѣ! Что на - до те - бя?
führ - te dich her, was ist dein Be - gehr?

дочы.. Влюбъ - яхъ мно-мъ е - а держалъ! Или сонъ э - то
Tochter... die hätte ich geküsst, im Armühergerührt? Ein Traum war es

че - томъ баты - кина го- на.
hieß ich aus - zurich - len dir.

f dim. *p dim.*

Ив-К.
Iw.d.E.

бывъ?
wohl.

Бур. Бср. St. W.

На дворѣ Ка-ме - я колыста. нтъ нустой, и звучитъ тамъ нс - ня нозд. не - ю но-рохъ. „Оза -
Auf des Va - ters Ho - fe ragt ein lee - rer Pfahl, dort er - tönt ein Lied - chen abends all - zu - mal. „O

pp *fp*

Бур. Бср.
St. W.

лет. но - в птн - цей, а въ свѣт. ромъ гуль. ли. вынъ Ты вѣсть о се - бѣ не - ре - ния ннѣ, Же -
bit - te die Vög - lein, o fle - he den Wind an, mir tröst - li - che Kun - de zu brin - gen; ob

К. на.
Tcht.

Ив-К. Глу - ный, за мол - чанье - ли? Что безъ тол - ку на - дежь?
Iw.d.W. Dummkopf willst du schweigen? sprich doch bei - men Un - sinn!

Серд - це ннѣ тер - за - етъ смыслъ е - го рѣ - чей,
В. В. О wie die - se Wer - te Herz ser - rein - und sind

St. W.

никой пре - крас - ный, ты пом - нишь - ли ла - ду, Тос - ку - ешь ли въ горькой раз - лу - ки?
du, mein Ge - lieb - ter, der se - li - gen Stun - den ge - denkst in der bit - te - ren Tren - nung!

72

72

К-на.
Toht.

ИВ-К.
Iw.d.E.

Го-варилъ-ли
Sag-te dir mein

бать-ка
Va-ter,

о сво-емъ здо-ровъ-нъ?
wie er sich be-fin-det?

В. В. То
St. W. Al

зо-ветъ зо-ветъ ца-рев-на,
so kla-ge die Ge-lieb-te,

То зо-ветъ ца-
har-rend der Er-

Го-варилъ мнѣ
Unhold Oh-ne

ИВ-К.
Iw.d.E.

В. В. ре-в
St. W. lö-

на,
nung,

къ ней ско-рѣ-е къ ней!
fort muss ich zu ihr!

бать-ка,
see-le

го-во-
trug mir

рилъ Ка-
die-ken auf:

мѣ: „Же-нихъ не-нагляд-ный И-ванъ ко-ро-ле-вичъ том-
„O hör mich ge-lieb-ter I-wan, ich verschnachte ge-

Вур.Бсг.
St. W.

лю-ся я въ цар-ствѣ Ка-ще-я. Влѣд-ны мо-и ще-ки и о-чи по-тух-ли отъ
fan-gen im Rei-che des Un-holds. Er-bli-chen die Wan-gen, er-lo-schen die Au-gen von

К-на.
Toht.

73 Poco meno mosso. (come prima) $\text{♩} = 150$.

ИВ-К.
Iw.d. E.

Be - зум - на рѣчь е -
Er re - det oh - ne

Бур. Бор.
St. W.

Па-рев - на не -
Ge-lieb - te Prin -

слезъ, что все льют - ся рѣ - ко - в!«
nim-mer ver-sie-gen den Thrü - nen!

К-на.
Toht.

ИВ-К. Sinn
Iw.d. E.

го, бе-зум - на! Мол - чи, мол - чи го - нецъ безпут - ным!
du ganz ein - ion! Sei still, sei still, du Lü - gen-bo - te!

вс - та прости, до - ро - га - я! Я съвѣт - ромъ по - мчу - ся къ Ка - ще - ю.
ven - sin, verzeih die - sen Aufschub, ich ei - le, ich flie - ge zum Un - hold.

Бур. Бор.
St. W.

Ахъ, вспомнилъ я: бать - ка уз - нать при - ка - залъ мнѣ
Ach, nun weins ich: Va - ter be-fahl mir zu fragen,

По
ob

p cresc. poco

mf

Бур. Бор.
St. W.

Королевичу.
Zu Ivan.

преж - не муть до - ка хра - нить смерть Ка - не - я? До -
si - cher wie vor - dem sein Le - ben ver - wahrte sei? und

ff

Ив. К.
Iw. d. E.

Бур. Бор.

Онъ ждётъ Е - го не - ся къ Ка - не - ю
Mein Haupt! Wohlan, so bring es hin,

ждаться онъ не - можетъ го - ло - вы твоёй. Откидывая плечу одежды.
vol - ler Un - geduld er - wartet er dein Haupt.

culla parte in tempo culla parte in tempo

К - на.
Toht.

Ив. К.
Iw. d. E.

Бур. Бор.
St. W.

Ле - тить, ле - тить скорый! Сви - да - нье близ - ко,
Lass flie - gen uns geschwind! Daß Wie - der - se - hen

Ну ладно, глянь:
es sei, sich her

тебѣ готовъ ко - веръ мой са - мо - леть.
bereit fürdich mein Zau - ber tep - pich ist.

fp

К-на. Toht.

ИВ-К. *будь, за-будь сво-ю на-рев-ну. О го-ре, го-ре*
 IW.d.E. *giss, ver-giss doch die Prin-zes-sin! o we-ße, we-ße*

Бур. Бор.
St. W.

Ца-рев-на не-на-гляд-на-я кра-са!
 ist naß, Prinzes-sin Tau-send-schön!

Мы жи-во до-ле-тимъ.
 Im Flu-ge sind wir dort.

К-на. Toht.

ми! Кра-сы мо-ей без-силъ-ны ча-ры!
 mir! auf ihn sind macht los mei-ne Rei-ze.

К-на.
Toht.

ИВ-К. *О, го-ре ми!*
 IW.d.E. *o we-ße mir!*

Бур. Бор. *Ле-тимъ, Ле-тимъ*
 St. W. *мы fort, мы*

p cresc. mf cresc.

Улетаетъ Fliegen fort

ИВ-К.
Iw.d.E.Бур. Бор.
St.W.

ТАМЪ!

fort!

75

ТАМЪ!

fort!

*f p m.d.**f**m.s.**cresc.*К-на.
Teht.Яростно.
Wüthend.О, про-клять, про - - - клять
Sei tau - send - mal ver -*meno f*

К-на.
Тоht.

будь бес-пут-ный вь - - - - - терь
dammt e - len - der Narr - - - - - rox

76

Для окончания II картины.
Um das zweite Bild abzuschliessen.
Piu mosso. (alla breve) $\text{♩} = 112$.

глу-пый!
Sturmwind.

76
bis

Для перехода к III картине
Uebergang zum dritten Bilde
Piu mosso. (alla breve) $\text{♩} = 112$.

ОБЛАЧНАЯ ЗАНАВЕСЬ.
WOLKENVORHANG.

глу-пый.
Sturmwind.

Fine.

Переход декорации без прерыва музыки.
Verwandlung ohne Unterbrechung der Musik.

allargando

Meno mosso. $\text{♩} = 138$.

77

8

8

calando poco a poco

dim assai

p

Qc

Qc

Piu tranquillo. ♩ = 126

The first system of musical notation for piano, measures 1-3. The treble clef staff contains a series of eighth notes, mostly beamed in pairs, with a key signature of one sharp (F#). The bass clef staff contains a steady eighth-note accompaniment.

cresc. *poco* *a* *poco*

The second system of musical notation for piano, measures 4-6. The treble clef staff features chords and moving lines. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *cresc.*, *poco*, *a*, and *poco*.

f dim.

The third system of musical notation for piano, measures 7-9. The treble clef staff has a melodic line that ends with a sustained note. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f dim.* is present.

P

The fourth system of musical notation for piano, measures 10-12. The treble clef staff features a melodic line with some rests. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *P* (piano) is present.

The fifth system of musical notation for piano, measures 13-15. The treble clef staff has a melodic line with some rests. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, with a slur over a group of notes. The lower staff contains a bass line with eighth notes and rests. A dynamic marking *me.s.* is visible in the upper right of the system.

The second system of musical notation continues the piece. The upper staff has a melodic line with slurs and ties. The lower staff features a bass line with eighth notes and rests, also with slurs and ties.

The third system of musical notation includes dynamic markings *cresc.* and *f*. The upper staff has a melodic line with slurs and ties. The lower staff features a bass line with eighth notes and rests, also with slurs and ties.

The fourth system of musical notation includes dynamic markings *f* and *p*. The upper staff has a melodic line with slurs and ties. The lower staff features a bass line with eighth notes and rests, also with slurs and ties.

The fifth system of musical notation includes dynamic markings *f* and *p*. The upper staff has a melodic line with slurs and ties. The lower staff features a bass line with eighth notes and rests, also with slurs and ties.

Декорация первой картины. Ночь. Метель стихла. Царевна сидит на ступенях крыльца. Кашей спит в терему.
 Decoration des ersten Bildes. Nacht. Das Schneegestöber hat aufgehört. Die Prinzessin sitzt auf den Stufen des Vorbaus. Ohneseele
 schläft im Gemache.

Allegro moderato. $\text{♩} = 112$.

70

p dolce

>p

ЗАНАВѢСЪ.
VORHANG.

Цар. Постъ ему колыбельную.
 Pr. Ihm ein Wiegenlied singend.
 Lento assai $\text{♩} = 92$.

80

p legato sempre

Ба-ю, бай, Ка-шей съ-дой. Ба-ю, бай безсмертныи злой! Бай, бай, ба-ю, бай! Бай, бай,
 Oh-ne-see-le, Bö-se-wicht! Ich-er-fülle mei-ne Pflicht! schla-fe, schla-fe ein, mir zur Ru-he,

ба-ю, бай! бай, бай! Ба-ю, бай! Ба-ю, бай! Ба-ю, бай! Пусть-те ба, колдунъ ляхой,
 dir zur Pein, rin-ge ich dich Unhold ein! schla-fe ein, schla-fe ein, Mö-ge drücken dich der Alb,

p *f*

Цар.
Рр.

мучить, ду-шить до-мо-вой! Спи у-спи, да не проснись, Злая смерть те-бѣ приснись!
 mö-dest du er - sticken halb! Schlummt rein, er - wache nie, deinen Tod im Traume sieh.

p cresc.

81

Ба - ю, бай, Ка - жей от - дой! Ба - ю, бай, без-смерт - ный злой!
 Oh - ne - see - le, Bö - se - wicht, ich er - ful - le mei - ne Pflicht,

poco *pp* *cresc. poco*

Бай, бай, ба - ю, бай! Ба - ю, бай, ба - ю, бай! Бай, бай,
 schla - fe, schla - fe ein, mir zur Ru - he, dir zur Pei - ne, ein - ge ich dich

legato sempre

ба - ю, бай! Ба - ю, бай! Ба - ю, бай! Пусть отъ слезъ мо - ихъ всег - да
 Un - hold ein! schla - fe ein, schla - fe ein! Künd durch mei - ner Thränen Flut,

(tr)

Цар.
Pr.

те - бя корчитъ ло - мо - та И по тѣ - лу раз - ли - та Бу - детъ дрожь да
 Dir das Fie - ber in dein Blut, Und durch die - ses Wie - gen lied Zip - per - lein in

32
 су - хо - та! Ва - ю, бай, Ка -
 je - dex Glied. Oh - ne - see - le,

cresc. poco

ней съ - дой. Ва - ю, бай, без - смерт - ный, алой!
 Bö - se - wicht, Ich er - fül - le mei - ne Pflicht,

legato sempre

Бай, бай, ба - ю, бай! Бай, бай,
 schlaf - fe, schlaf - fe ein mir zur Ru - he

Ба - ю, баю, баю, баю, ба - ю, баю!
dir zur Pein sin - ge ich dich Un - hold ein!

Ба - ю, баю! Ба - ю, баю! Ох, ле - жу, не
schla - fe ein, schla - fe ein! Schla - fe, tie - ge,

но - ды-мись, въ ле - хо - махъ злой тра-сцы Ох кол-дунья, въкъ у - снѣ,
sieh nie auf Krieg die Schwindsucht mit in Kauf, Schla - fe oh - ne Un - ter - lass,

Зла - я смертью - бя возъ-ми!
Bis du beissen wirst ins Gras.

Бур. Бор. Буря-богатырь и Иванъ-Корольевичъ появляются.

H. St. W. Held Sturmwind und Iwan der Erlauchte treten auf.

Allegro. 138

83

Ка-ше-евъ те-реть воть те-бѣ! Про-щай! Безсмертный ле-же-
 Wir sind vor Oh-ne-see-les Schloss! Leb wohl! Der Weichling Oh-ne-

cresc. poco a poco

бо-ка вид-но спать. О-хо-та мнѣ е-ще гу-лять по
 see-le liegt und schläft. Ich will noch Um-schau hal-ten in der

legato sempre

Улетаетъ. Fliegt fort. 84 *Allegretto tempo*

Свѣ-ту.
 Wollt

f

Цар. Pr. *ritard. poco*

Ив. К. Ужельго я ви-жу? Быть не
 Iw. d. E. Ist es den ich se-he? wär es

Ме-ре-шится? Иль въ правду то ца-рев-на? *ritard. poco*
 Ja, träume ich? Ist wirklich die Prinzessin?

p espr.

Нар.
Fr. Allegro. $\text{♩} = 88$ Объяты.
Umarmung.

Ив. К. можетъ!
Iw. d. E. möglich!

Намъ свѣтлѣ
Uns es - nei

Раз - лу - ки ми - нуль - чась, Со мно - в другъ же - лан - ный.
Die Trennung ist ver - bei, ich hal - te dich um - schlum - gen,

83

Allegro. $\text{♩} = 88$

pp

счасть - я лучъ, пол - но вос - тор - га серд - це. Раз - сѣ - янь - страшной но - чи прахъ, яс - на за - ря раз -
dan Ge - schick, er - füllt das Herz mit Won - ne, Ge - wi - chen ist die dun - kle Nacht, die Mor - genrö - the

Раз - сѣ - янь - страшной но - чи
Ge - wi - chen ist die dun - kle

dolce

86

свѣ - та, То сонъ, лншь та - кий сна - ся намъ, На - ста - ло про - бу - жде - нье. Раз - лу - ки ми - нуль.
leuch - tet, es war ja nur ein bö - ser Traum, er wacht und wir zum Glüc - ke. Die lan - ge Trennung

прахъ
Nacht,

То сонъ, лншь та - кий сна - ся намъ. Раз - лу - ки ми - нуль
es war ja nur ein bö - ser Traum. Die lan - ge Trennung

cresc. poco

дол - гий часъ, Намъ сно - ва свѣтитъ счастья лучъ, намъ сно - ва свѣтитъ счастья - я лучъ, Пол -
Ив. К. ist vor - bei, uns eint ein gnä - di - ges Ge - schick, uns eint ein gnä - di - ges Ge - schick, er
Iw. d. E.

но вос - тор - га серд - це, пол - но, пол - но, пол - но вос - тор - га
füllt das Herz mit Won - ne, er - fül - let un - ser Herzmilau - ter

но вос - тор - га серд - це, пол - но, пол - но, пол - но вос - тор - га
füllt das Herz mit Won - ne, er - fül - let un - ser Herzmilau - ter

poco string.

серд - це!
Won - ne!

серд - це!
Won - ne!

poco string.

p cresc.

Цар.
Pr.

го - лось твою зву - чить, зву -
 dei - ner Stim me Klang, der

Ив.К. Iw.d.E.

dolce

чить мнѣ сла - дост - но - в гре - зѣхъ.
 mich er füllt mit hein sem Seh nen.

f

То сонѣнье тѣхъ, кѣмъ снѣла-ся
 Es war ja nur ein bö - ser

То сонѣнье снѣла-ся
 Es war ein bö - ser

dolce

Цар.

Pr. allargando poco

на́мъ, — На — ста — ло про — буж —
 Ив. К. Traum, — er — wacht sind wir — zum —
 Ив. д. Е. e. ke.

на́мъ, — на — ста — ло про — буж — день
 Traum, — er — wacht sind wir zum Glüc — — —
 allargando poco

Tempo I. (allegretto)

денье. Раз — лу — ки ми — ну́ль дол — ги́й часъ, —
 Glücke. Die lan — ge Tren — nung ist vor — bei, —

Раз — лу — ки ми — ну́ль часъ, Со мно — ю другъ же — лан — ный,
 Die Tren — nung ist vor — bei, ich hal — te dich im — schlun — gen

80 Tempo I. (allegretto)

p

На́мъ свѣ — титъ счасть — я лучъ, Пол — но востор — га серд — цемъ Раз —
 Uns ei — net das Geschick, er füllt das Herz mit Won — ne. Ge —

Яс — на, яс — на за — ря раз — свѣ — та.
 Der Mor — gen rö — the folgt die Son — ne.

Цар.
Pr.Ив.К.
Iw.d.E.

сѣ - янь страшной но - чи мракъ, яс - на за - ря раз - свѣ - та, То сонъ лишь тяж - кий
 wi - chen ist die dun - kle Nacht, die Mor - gen - rö - the leuch - tet, es war ja nur ein

Раз - сѣ - янь страшной но - чи мракъ, — То
 Ge - wi - chen ist die dun - kle Nacht, — es

90

спил - ся намъ, На - ста - ло про - буждень - е! Раз - лу - ки ми - нуль дол - гий часъ, намъ
 bö - ser Traum, er - wacht sind wir zum Glüc - ke, Die lan - ge Trennung ist vor - bei, uns

сонъ лишь тяж - кий спил - ся намъ. Раз - лу - ки ми - нуль дол - гий часъ, намъ
 war ja nur ein bö - ser Traum. Die lan - ge Trennung ist vor - bei, uns

cresc. poco

сно - ва свѣ - тить счастье - я лучъ, намъ сно - ва свѣ - тить счастье - я лучъ, Пол - но вос - тор - га
 eint ein gnä - di - ges Ge - schick, uns eint ein gnä - di - ges Geschick, er - füllt das Herz mit

сно - ва свѣ - тить счастье - я лучъ, намъ сно - ва свѣ - тить счастье - я лучъ, Пол - но вос - тор - га
 eint ein gnä - di - ges Ge - schick, uns eint ein gnä - di - ges Geschick, er - füllt das Herz mit

серд - це намъ сно - ва свѣ - титъ - счастъ - я лучъ, пол -
 Ив. К. Won - ne, uns eint ein gnä - di - ges Ge - schick, er -
 Ив. д. Б.

серд - це намъ сно - ва свѣ - титъ - счастъ - я лучъ, пол -
 Won - ne, uns eint ein gnä - di - ges Ge - schick, er -

animando poco

но vollt vor das top ra серд
 füllt das Herz mil Won -
 но vollt vor das top ra серд
 füllt das Herz mil Won -

animando poco

stringendo poco

не.
 ne.
 не.
 ne.

stringendo poco

cresc.

Цар. Опомнись.
Pr. Sich besinnend.
Allegro. $\text{♩} = 120$.

Ив-К.
Iw.d.E.

Но где мы, милый?
Wo sind wir, Theurer?

Allegro $\text{♩} = 120$.

91

У Ка-
Bei dem

f cresc.

Ob.

Cor.

p

Viol.

pp cresc.

Го-ре, го-ре!
We-he, we-he!

Ще-я.
Un-hold.

Не бой-ся, я съто - бой.
Nur still ich bin bei dir

Clar.

p

Ив-К.
Iw.d.E.

92

накрыляхъ вѣтра при - мчал - ся
Mich brachte her Held Sturm - wind

чтобъ те -
und be -

animato

cresc.

ff legato assai

ба о-сво-бо-дять.
frei-en will ich dich,

Ка-же-я смер-ти не на-шелъ,
Ohnsee-les Le-ben fand ich nicht,

dim. *p* *in tempo* *p cresc.*

energico

Но мечь до-ро-гу намъ про-рубить. Въ-нуть, смѣ-ля, смѣ-
Mein Schwert soll dir die We-ge bahnen. 'Komm, ich füh-re

Allegro animato. ♩ = 152

93

Оба идутъ въ глубину сцены.
Beide gehen in den Hintergrund der Bühne.

лѣй!
dich!

pp

Появляется Каменка, которая преграждает имъ путь.
Ohneseeles Tochter tritt ihnen in den Weg.

cresc. a poco

К-на.
Toht.

04

О-СТА-НОВИСЬ, МОЙ ВИТАЗЬ,
Wo willst du hin, mein Ritter,

О-СТА-НОВИСЬ!
wo willst du hin?

f *f colla parte*

Andante. $\text{♩} = 69$.

05

Въ-зять напрас-но хо-чемъ. Нѣтъ вы - хо-да изъ царства, сна - сень-я нѣтъ нѣтъ
Ver-geb-lich ist die Flucht. Es giebt ja Kei-nen Ausweg aus die-sem Zauber-

pp

Цар.
Pr.*in poco animato*К-на.
Toht.О, кто о-на?
*ich fürchte mich,*Мнѣ страшно! Ив-К.
*wer ist das? Iw.d.E.*плѣна.
*rei-che.*Каше-я дочь предъ нами.
Es ist des Unhelds Tochter.

Clar.

espr. a piacere

К-на. Toht.

in tempo

96

О - ставь ца - рев - ну, ви-тазы! У - же - ли
Ent - sa - ge der Prin - zes - sin und fol - ge

Viol. Clar.

*ritard.**pp**passionato*я не луч-ше,
*mir; mein Rit-ler;*Не
*Hab*кра - ше мо - и о - чи
*ich nicht schön-re Augen, hab**cresc.**f sempre legato*ко - сы не дли-нѣ-е? У - жель объ - я - ти - я не жар-че?
ich nicht läng-re Zöp-fe? Viel heiß-ser küs - sen mei-ne Lip-pen!

Ив. К. Piu mosso. $\text{♩} = 92$.
 Iw.d.H. *a piacere*

in tempo

Ты за-влек-ла по-рой ноч-но - ю
In dunk-ler Nacht, hast du ge- lockt mich

Въ свой садъ та-кост - вен-ный ме -
in dein ver-wun - sche-nos Ge -

Fl. Arpa.

pp

m.d.

на,
bist,

Вол - шеб - нымъ зель - емъ на - по -
Du gabst mir ei - nen Trank zu

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

pp

и - ла, чтобъ я не
schlürfen, der mich die

вѣс - - - - - ты
Braut... - - - - -

но - за -
ver - ges - sen

блѣ...
lieus...

Мо - ей ду-шѣ
Ich has - se dich

ты не - на-вист-на;
von gan - zer See - le,

стекс.

К-на. Тохт.
Allegro. $\text{♩} = 138$.

Piu mosso. (alla breve) $\text{♩} = 72$.

ИВ-К.
IW.d.E.

Вя - тязь
Ed - ler

Мой мечъ от - мстить те - бя те - перь. Со мно - ю бей - ся!
mein Schwert mich an dir rä - chen soll. Auf, lass uns käm - pfen!

98

К-на. Тохт.

и - лый!
Rit - ter;

Дамъ сво - бо - ду
Frei - heit schenk ich

я на
der Prin -

рев - нъ,
zei - sin

дамъ сво - бо - ду,
zei - gen will ich

от - во -
ihr den

cresc.

рю я ей
Aus - gang aus

во - ро - та;
dem Ker - ker;

но а - со
a - ber

cresc.

К-на.
Toht.

99

МО - Д ТЫ О - СТАНЬ - СЯ.
du sollst bei mir blei - ben.

f

Animato assai. $\text{♩} = 100$

МЫ ВЪ ЧУ - ДЕС - НЫЙ КРАЙ У - МЧИМ - СЯ
In ein Fee - en - land ent - fliehn wir,

p

И ВЪ МО - ИХЪ ОБЪ - ЯТЬ - ЯХЪ ЖАР - КИХЪ И ВЪ МО -
dort in mei - nen wei - chen Ar - men, dort in

Цар. Pr.

К-на. Toht.

Нѣтъ
Nicht

ИХЪ ОБЪ - ЯТЬ - ЯХЪ ЖАР - КИХЪ ВѢ - ЧЕ - МО СЧАСТ - ЛИВЪ БУ - ДЕТЬ ВѢ - ТЯЗЬ.
mei - nen wei - chen Ar - men wirst du e - wig glück - lich sein.

pp *cresc. poco*

Цар. Пр.

счасть-я, вѣтъ ра-дос-ти въ вѣч-ной раз-лу-кѣ ца-рев-нѣсьми-лымъ е-я
Freu-de noch Glück mir er-blü-het, wenn nim-mer ich schau-e den In-nig-ge-

дру-гомъ. Не-на-до сво-бо-ды, од-ной ей не-на-до, о-
lieb-ten. Was soll mir die Frei-heit, wenn ein-zam ich blei-be, nie

Meno mosso.

на не по-ки-нетъ ми-ло-ва. Од-
wer-de den Freund ich ver-las-sen Uns-

cresc. molto

на толь-ко смерть ихъ раз-лу-чить.
scheidet al-lein nur der Tod.
 ИВ-К. I.W.d.E.

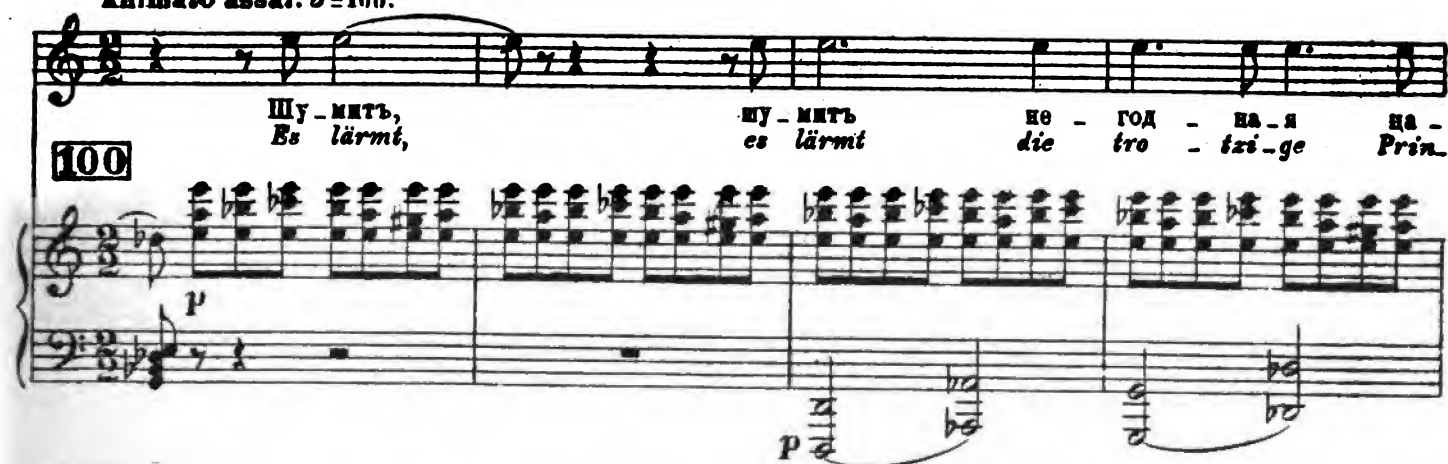
Не-вѣс-та мѣ-я до-ро-га-я!
 О Tausend schön, lieb-li-che Braut.

100

Шу-мтѣ,
 Es lärmt,

шу-мтѣ
 es lärmt

не - год - на - я на -
 die tro - tzi-ge Prin-



рев - на!
 zes - sin!

Нѣтъ по - ко - я ста - ри - ку...
 kei - ne Ru - he hat der Greis...



Выходя.
 Tritt heraus.

Ну, по - го - ди!
 Na, war - te - nur,

Сей - часъ я про - у - чу!
 du sollst gleichstil - le sein!



101 Allegro moderato. $\text{♩} = 112$.

Охъ, зло - ба ду - штѣ. А, дѣв - на глу - на - я, тво -
 der Aer - ger iürgt mich, ha dumme Dir - ne, das sind



Каз. Ohn.

■ про-ка-зы! И живъ е-ще маль-чиш-ка не-го-днй!
 dei - ne Strei-che! noch im-mer ist am Le-ben die-ser Schelm!

cresc. poco *f* *m. s. sempre piano*

Н-е вздумалъ-ли у красть мо-ю ца-рев-ну? Хе-хе!
 will er mir die Prin-zes - sin et-was steh-len? He-he!

p

Изъ царства вамъ живымъ не вый-ти. Охъ, тяж-ко мнѣ! Ка-ка-я дурь нашла на
 mein Reich verlässt mannichle-ben - dig Oh, schwül wird mir! Welch schnöder Wahn hat so ver-

cresc. poco

дѣв - ку без - тол - ко - ву - ю? Бѣ - да! Не-год - на - si Какъ
 blen - det dich, du Thö-ri-ge! O weh, Ver-rä-the - rin hast

f *p cresc.* *p*

Каш.
Ohn.

преж - де ла - да - по - ле - зор - ко - лья Ка - ще я смер - ть за - кля - ту - ю бла - де - шь ты?
 du in si - che - rem Ge - walt - raum bei - der ver - her - gen des Oh - ne - se - le Le - ben?

cresc. poco a poco

К-на. Toht.
a piacere

Каш.
Ohn. До смер - ти мнѣ тво - ей ка - ко - о дѣ - ло!
 Was hab zu schaf - fen ich mit dei - nem Le - ben!

f

Охы _____
 Ах! _____

f

Цар. Пр.
Andante. ♩=69

К-на. Тоht. Прос - ти лю - би - мый ко - ро - ле - ви - цѣ мой! Сѣ - то - бо - ю - ви - сти не - стра - ш
 A - de, ge - lieb - ter Kö - nig - sohn I - wan an - de - i - ner Sei - le - für - ch - tich

Каш.
Ohn. Кра - сой я ви - та - зей плѣ - ня - ла, но ты о -
 Be - siegt hat je - den mei - ne Schön - heit, nur du al -

Ив-К.
Iw.d.E. Охъ, спер - ло ду - хъ, за
 Mir fehlt die Luft, die

He Ich glaub - ru я, что - бь на - на
 es nicht, dass es zu

102 Andante ♩=69

f

p

Цар. Рн

на мнѣ смерти Дай на те-бя взглянуть въ послѣд - ній
nicht K-na. Toht. den Tod! Noch einmal lass mich dir ins Au - ge

Каждый не бро-сишь взгля-да. За-чѣмъ не-вѣ-до-мо-е
Ohn. lein verschmä-hest mich. Warum hat sich dies fremde

ны ли кос-ти, Ру-ка дро-
Glie der schmerzen, ein Fie-ber

Ив. Ж. Iw. d. E.

смерть бы-ла близ-ка; Долж-на по-
En de mit uns geht; die Macht des



разъ, въ по-слѣд-ній разъ дай мнѣ те-бя об-нять.
schn, zum letz-ten mal gib mir den Ab-schiedskuss.

чувст-во за-кра-лось въ ду-шу мнѣ глу-бо-ко? Гла-за го-
Fühl-len in mei-ner See - le ein - ge-nis-sel? Im Au - ge

жить, въ гла-захъ кру-ти-ся!
frost - durch schüt - tellt mich.

глуб-путь се-ла-зла-я.
Bö - zen muss er lie-gen.



К-на.
Toht.

рять и сто-нетъ серд-це, том-лю-ся я, люб-лю, стра-
brennts, es presst die Keh-le es bangt das Herz: ich lie-be,

103

Паревна, побуждаемая чувством
Die Prinzessin von Mitleid

да-ю, lei-de.
 жалости, gerührt
 внезапно tritt
 plötzlich
 подходят auf
 къ сие

каеетъ zu und küsst sie auf въ die лобъ.
 Störne.
 lunga

каеетъ zu und küsst sie auf въ die лобъ.
 Störne.
 lunga
 f dim. assai p

К-на. Теат.

p dolce e con anima

104

Какъ слад - ко мнѣ и боль - но ста - ло! О,
 Wie süß und weh wird mir zu Sin - nen! so

dolce

poco più forte a piacere

что со мной? Какъ чуд - но мнѣ! Мо - я гла - за впер - вы - о
 kelt - sam ist? so wun - der - bar! Die Thrä - ne rinnt zum er - sten

colla parte

pp

Плачешь.
Weint.

105

плачутъ...
Ma - le.

Largamente.

crec.

f

ff con tutta forza e espressione e poco

dolce

calando

trem.

и какъ по -
Und wie der

rubato

f dim.

p dim.

К-на. Тохт.
Tranquillo.

са - токъ ду - нис - тый, нисъ сла - ги серд - це о сѣт -
 Thau die mal - te Blu - me, er - quä - ken Thri - nen mir das

Viol. ba.

Апра. П.

pp

жа - ютъ... Ца - рев - на свѣт - ла - я, про - щай, И ты пре -
 Herz... Prin - zes - sin Tau - send schön, leb wohl, und du, I -

con anima

Ob.

espr.

3 3

крас - ный, чуд - ный ви - таль.. Про - щай! Лю -
 тая, mein ed - ler Mit - ter! leb wohl! ich

pp

К-на.
Tcht.

битъ я бу-ду вѣ-но и вѣ-но пла-кать бу-ду
wer de e-wig lie-ben und e-wig wei-nen wer-de

106

Превращается въ прекрасную, плакучую иву.
Verwandelt sich in eine schöne Trauerweide.

я.
ich.

pp

Arpa. C. ingl.

simile

Каш. Ohn.

Взъ яросна,
VerzweifeltНѣтъ
Ich

Arpa. Ob.

грясая отъ злобы.
and vor Wuth sitternd.

Каш.
Ohn. Allegro alla breve. $\text{♩} = 92$.

107

смер-ти мнѣ, жить, житья бу-ду, на зло всѣмъ вѣч-но бу-дужить.
ster-be nie ich werde le-ben zum Trotz euch bei-den e-wig-lich.

Сгуб-лю, сгуб-лю! Ды
Ha Pest und Tod bring -
sempre staccato

хвѣ-емъ о-трав-лю васъ! про-клять-е вамъ!
euch das letz-te Rö-ckeln, der letz-te Fluch

Охъ, смерть мо-я!
des Ster ben-den.

Надають керташъ въ дверь терема.
Brich' ted zusammen in der Thüre zum Gemach.

Невидимые голоса. За сценой.

Unsihtbare Stimmen hinter der Bühne. Die Wolken verschieben sich, am Him-
mel tagt es.

un poco piu lento e tranquillo

Sopr.
Ко - нецъ зло-му царст - вѣ!
Der Bann ist ge - bro - chen,

All.
CORO.

Ten.
Ко - нецъ зло-му царст - вѣ!
Der Bann ist ge - bro - chen,

Bassi.
Ко - нецъ зло-му царст - вѣ!
Der Bann ist ge - bro - chen,

108
f dim. assai

Нѣтъ бо - лѣ вол-шеб - ныхъ о - ковъ, Ка - не - нъ сѣ -
die Herr - schaft des Hö - sen vor - bei Dem Greis Oh - ne -

Нѣтъ бо - лѣ вол-шеб - ныхъ о - ковъ, Ка - не - нъ сѣ -
die Herr - schaft des Bö - sen vor - bei Dem Greis Oh - ne -

до - му, безсмерт - но - му смерть на - сты - ни - лал
see - le, dem Un - hold das Le - ben ge - nom - men.

до - му, безсмерт - но - му смерть на - сты - ни - лал
see - le, dem Un - hold das Le - ben ge - nom - men.

cresc. *dim.*

Ворота распахиваются. Открывается широкий видъ на долину, освѣщенную солнцемъ, покрытую весенней, сочной, гнѣзней зеленью и кѣстами. Въ деревѣхъ Камня деревня и кусты золотятся и запылаютъ вѣтрами частотой. Небо ясно голубое. Все озарено сіяніемъ весеннего солнца. Буря-бѣгунья стоитъ въ воротахъ.

Das Felsenher springt auf. Weite Aussicht ins Feld, von der Sonne beleuchtet, von frischem Frühlingsgrün und Blumen bedeckt. Im Reiche des Unholds grünen die Bäume und Büsche und verdecken den Pfahlsann. Der Himmel ist klarblau. Alles von der Frühlingssonne beschienen. Hald Sturmwind steht oben auf dem Felsenher.

Бур. Бор. Ст. В.
Tempo I. (♩=92)

100

pp

На во - лѣ, на -
Zur Frei - heit, ins

во - лѣ, на -
Frei - heit, ins

p

бу - ря во -
ff - ne - te

p

Нар.
Pr.Ив-Р
Iw.d.E.Бур. Бор.
St. W.ро - та рас_кры - ла.
Sturm - wind das Thor.

cresc.

poco

a

poco

Andante maestoso $\text{♩} = 60$

110

да,
heit,вес
oна
Lieи
be,лю
oбожь!
Lenz!да,
heit,вес
oна
Lieи
be,лю
oбожь!
Lenz!На во - лю!
Zur Frei - heit.

Viol.

Andante maestoso $\text{♩} = 60$

Царевна
Prinzessin

■ Пянь
Tausend schön

и Королевичъ
und Iwan

121
der

Viol.

Erlauchte

Облаивсь
schreiten

sich

медленно
umschlungen

haltend

проходятъ
langsam

espress.

изъ
durch das Thor.

dim.

ЗАНАВѢСЪ.
VORHANG.

cresc.

poco

cresc. trem.